

# VANGELO SECONDO MATTEO

## LEGENDA:

a. Livello extra-diegetico: margine sinistro aderente

b. Livello diegetico o intradiegetico: 1 cm. di rientro

c. Livello metadiegetico: 2 cm. di rientro

d. Livello meta-metadiegetico: 3 cm. di rientro

Il testo italiano riporta il testo della versione ufficiale della Conferenza episcopale italiana (CEI) approvato nel 1971 e riveduto nel 1974. Gli unici interventi di correzione appartengono alla struttura del discorso narrativo, là dove la punteggiatura decide dell'appartenenza ad un preciso livello di discorso. Le variazioni verranno indicate con un asterisco (\*).

<p><b>Capitolo 1</b></p> <p><b>I. NASCITA E INFANZIA DI GESÙ</b></p> <p><b>Ascendenti di Gesù</b></p> <p><sup>1</sup>Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo.</p> <p><sup>2</sup>Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, <sup>3</sup>Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esròm, Esròm generò Aram, <sup>4</sup>Aram generò Aminadàb, Aminadàb generò Naassòn, Naassòn generò Salmòn, <sup>5</sup>Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, <sup>6</sup>Iesse generò il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Urìa, <sup>7</sup>Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abìa, Abìa generò Asàf, <sup>8</sup>Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, <sup>9</sup>Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, <sup>10</sup>Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, <sup>11</sup>Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia.</p> <p><sup>12</sup>Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle,</p>		<p>1.1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.</p> <p>1.2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ 1.3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ 1.4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 1.5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαὶ 1.6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 1.7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσα 1.8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζὶ 1.9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκί 1.10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν 1.11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχοῖαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.</p> <p>1.12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχοῖας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 1.13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ</p>
--	--	--

<p><sup>13</sup>Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, <sup>14</sup>Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, <sup>15</sup>Eliùd generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, <sup>16</sup>Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo.</p> <p><sup>17</sup>La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici.</p>		<p>ἐγέννησεν τὸν Ἀζῶ 1.14 Ἀζῶρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ 1.15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακῶβ 1.16 Ἰακῶβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.</p> <p>1.17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.</p>
<p><b>Giuseppe assume la paternità legale di Gesù</b></p> <p><sup>18</sup>Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo.</p> <p><sup>19</sup>Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto.</p> <p><sup>20</sup>Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse:</p> <p><i>«Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. <sup>21</sup>Essa partorirà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati. <sup>22</sup>Tutto questo è accaduto perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta:</i></p> <p><i><sup>23</sup> Ecco, la vergine concepirà e partorirà un figlio che sarà chiamato Emmanuele»</i></p> <p>che significa «Dio con noi». (*)</p> <p><sup>24</sup>Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con</p>		<p>1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.</p> <p>1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων,</p> <p><i>Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 1.22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ ἡ προφητεία ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,</i></p> <p><i>1.23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,</i></p> <p>ὅ ἐστιν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.</p> <p>1.24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 1.25 καὶ οὐκ</p>

<p>sé la sua sposa, <sup>25</sup>la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.</p>		<p>ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἑκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.</p>
<p><b>Capitolo 2</b></p> <p><b>La visita dei Magi</b></p> <p><sup>1</sup>Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano:</p> <p><sup>2</sup><i>«Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo».</i></p> <p><sup>3</sup>All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. <sup>4</sup>Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. <sup>5</sup>Gli risposero:</p> <p><i>«A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta:</i></p> <p><i><sup>6</sup> E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele».</i></p> <p><sup>7</sup>Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella <sup>8</sup>e li inviò a Betlemme esortandoli:</p> <p><i>«Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».</i></p> <p><sup>9</sup>Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. <sup>10</sup>Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. <sup>11</sup>Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua</p>		<p>2.1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα</p> <p>2.2 λέγοντες,</p> <p><i>Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς πῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἠλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.</i></p> <p>2.3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 2.4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 2.5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,</p> <p><i>Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·</i></p> <p><i>2.6 Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὁστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.</i></p> <p>2.7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 2.8 καὶ πέμπσας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,</p> <p><i>Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.</i></p> <p>2.9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 2.10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 2.11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς</p>

<p>madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. <sup>12</sup>Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.</p>		<p>μητρός αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῶ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῶ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 2.12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.</p>
<p><b>Fuga in Egitto e strage degli innocenti</b></p> <p><sup>13</sup>Essi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse:  <i>«Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo».</i></p> <p><sup>14</sup>Giuseppe, destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, <sup>15</sup>dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: «Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio».</p> <p><sup>16</sup>Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai Magi.</p> <p><sup>17</sup>Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: <sup>18</sup>«Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più».</p>		<p>2.13 Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό</p> <p>2.14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 2.15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·</p> <p>ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.</p> <p>2.16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄρισις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.</p> <p>2.17 τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, 2.18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἠθέληεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.</p>
<p><b>Ritorno dall'Egitto e dimora a Nàzaret</b></p> <p><sup>19</sup>Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto <sup>20</sup>e gli disse:  <i>«Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita</i></p>		<p>2.19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῶ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 2.20 λέγων,  <i>Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν</i></p>

<p><i>del bambino».</i></p> <p><sup>21</sup>Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. <sup>22</sup>Avendo però saputo che era re della Giudea Archelào al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea <sup>23</sup>e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret,</p> <p>perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: «Sarà chiamato Nazareno».</p>		<p><i>ψυχὴν τοῦ παιδίου.</i></p> <p>2.21 ὁ δὲ ἐγεγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 2.22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 2.23 καὶ ἔλθων κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.</p>
<p><b>Capitolo 3</b></p> <p><b>II. LA PROMULGAZIONE DEL REGNO DEI CIELI</b></p> <p><b>1. SEZIONE NARRATIVA</b></p> <p><b>Predicazione di Giovanni Battista</b></p> <p><sup>1</sup>In quei giorni comparve Giovanni il Battista a predicare nel deserto della Giudea, <sup>2</sup>dicendo:  <i>«Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino!».</i></p> <p><sup>3</sup>Egli è colui che fu annunziato dal profeta Isaia quando disse: «Voce di uno che grida nel deserto: Preparete la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri!»</p> <p><sup>4</sup>Giovanni portava un vestito di peli di cammello e una cintura di pelle attorno ai fianchi; il suo cibo erano locuste e miele selvatico. <sup>5</sup>Allora accorrevano a lui da Gerusalemme, da tutta la Giudea e dalla zona adiacente il Giordano; <sup>6</sup>e, confessando i loro peccati, si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano.</p> <p><sup>7</sup>Vedendo però molti farisei e sadducei venire al suo battesimo, disse loro:</p>		<p>3.1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 3.2 [καὶ] λέγων,  <i>Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</i></p> <p>3.3 οὗτος γὰρ ἔστιν ὁ ῥηθὲς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.</p> <p>3.4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 3.5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, 3.6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 3.7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 3.8</i></p>

<p>«Razza di vipere! Chi vi ha suggerito di sottrarvi all'ira imminente? <sup>8</sup>Fate dunque frutti degni di conversione, <sup>9</sup>e non crediate di poter dire fra voi: Abbiamo Abramo per padre. Vi dico che Dio può far sorgere figli di Abramo da queste pietre. <sup>10</sup>Già la scure è posta alla radice degli alberi: ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco. <sup>11</sup>Io vi battezzo con acqua per la conversione; ma colui che viene dopo di me è più potente di me e io non son degno neanche di portargli i sandali; egli vi battezerà in Spirito santo e fuoco. <sup>12</sup>Egli ha in mano il ventilabro, pulirà la sua aia e raccoglierà il suo grano nel granaio, ma brucerà la pula con un fuoco inestinguibile».</p>		<p>ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας 3.9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 3.10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 3.11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετανοίαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 3.12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναῖξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.</p>
<p><b>Battesimo di Gesù</b></p> <p><sup>13</sup>In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. <sup>14</sup>Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?».</p> <p><sup>15</sup>Ma Gesù gli disse: «Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia».</p> <p>Allora Giovanni acconsentì. <sup>16</sup>Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. <sup>17</sup>Ed ecco una voce dal cielo che disse: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto».</p>		<p>3.13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 3.14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 3.15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. 3.16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· 3.17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.</p>
<p><b>Capitolo 4</b></p> <p><b>Tentazione nel deserto</b></p>		

<p><sup>1</sup>Allora Gesù fu condotto dallo Spirito nel deserto per esser tentato dal diavolo. <sup>2</sup>E dopo aver digiunato quaranta giorni e quaranta notti, ebbe fame. <sup>3</sup>Il tentatore allora gli si accostò e gli disse:  <i>«Se sei Figlio di Dio, dì che questi sassi diventino pane».</i></p> <p><sup>4</sup>Ma egli rispose:  <i>«Sta scritto:</i>  <i>Non di solo pane vivrà l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio».</i></p> <p><sup>5</sup>Allora il diavolo lo condusse con sé nella città santa, lo depose sul pinnacolo del tempio <sup>6</sup>e gli disse:  <i>«Se sei Figlio di Dio, gettati giù, poiché sta scritto:</i>  <i>Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo, ed essi ti sorreggeranno con le loro mani, perché non abbia a urtare contro un sasso il tuo piede».</i></p> <p><sup>7</sup>Gesù gli rispose:  <i>«Sta scritto anche:</i>  <i>Non tentare il Signore Dio tuo».</i></p> <p><sup>8</sup>Di nuovo il diavolo lo condusse con sé sopra un monte altissimo e gli mostrò tutti i regni del mondo con la loro gloria e gli disse:  <sup>9</sup><i>«Tutte queste cose io ti darò, se, prostrandoti, mi adorerai».</i></p> <p><sup>10</sup>Ma Gesù gli rispose:  <i>«Vattene, satana! Sta scritto:</i>  <i>Adora il Signore Dio tuo e a lui solo rendi culto».</i></p> <p><sup>11</sup>Allora il diavolo lo lasciò ed ecco angeli gli si accostarono e lo servivano.</p>		<p>4.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.</p> <p>4.2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν. 4.3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,  <i>Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.</i></p> <p>4.4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  <i>Γέγραπται,</i>  <i>Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.</i></p> <p>4.5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 4.6 καὶ λέγει αὐτῷ,  <i>Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ ὅτι</i>  <i>Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίην σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.</i></p> <p>4.7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  <i>Πάλιν γέγραπται,</i>  <i>Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.</i></p> <p>4.8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν 4.9 καὶ εἶπεν αὐτῷ,  <i>Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσῃς μοι.</i></p> <p>4.10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  <i>Ὑπάγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,</i>  <i>Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.</i></p> <p>4.11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.</p>
<p><b>Ritorno in Galilea</b></p> <p><sup>12</sup>Avendo intanto saputo che Giovanni era stato</p>		<p>4.12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4.13 καὶ</p>

<p>arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea <sup>13</sup>e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zàbulon e di Nèftali,</p> <p><sup>14</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: «<sup>15</sup> Il paese di Zàbulon e il paese di Nèftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; <sup>16</sup> il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata».</p> <p><sup>17</sup>Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire:  <i>«Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».</i></p>		<p>καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ·</p> <p>4.14 ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 4.15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 4.16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.</p> <p>4.17 Ἐκ τῆς ἡμέρας αὐτῆς ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν,  <i>Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</i></p>
<p><b>Chiamata dei primi quattro discepoli</b></p> <p><sup>18</sup>Mentre camminava lungo il mare di Galilea vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano la rete in mare, poiché erano pescatori. <sup>19</sup>E disse loro:</p> <p><i>«Seguitemi, vi farò pescatori di uomini».</i></p> <p><sup>20</sup>Ed essi subito, lasciate le reti, lo seguirono.</p> <p><sup>21</sup>Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello, che nella barca insieme con Zebedèo, loro padre, riassetavano le reti; e li chiamò.</p> <p><sup>22</sup>Ed essi subito, lasciata la barca e il padre, lo seguirono.</p>		<p>4.18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 4.19 καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.</i></p> <p>4.20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 4.21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 4.22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.</p>
<p><b>Gesù insegna e guarisce</b></p> <p><sup>23</sup>Gesù andava attorno per tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe e predicando la buona novella del regno e curando ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo. <sup>24</sup>La sua fama si sparse per tutta la Siria e così condussero a lui tutti i malati, tormentati da varie malattie e dolori, indemoniati, epilettici e paralitici; ed egli</p>		<p>4.23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 4.24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχόμενους</p>



<p>li guariva. <sup>25</sup>E grandi folle cominciarono a seguirlo dalla Galilea, dalla Decàpoli, da Gerusalemme, dalla Giudea e da oltre il Giordano.</p>		<p>[καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 4.25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.</p>
<p><b>Capitolo 5</b></p> <p><b>2. DISCORSO EVANGELICO</b></p> <p><b>Le beatitudini</b></p> <p><sup>1</sup>Vedendo le folle, Gesù salì sulla montagna e, messosi a sedere, gli si avvicinarono i suoi discepoli. <sup>2</sup>Prendendo allora la parola, li ammaestrava dicendo:</p> <p><sup>3</sup> «<i>Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.</i></p> <p><sup>4</sup> <i>Beati gli afflitti, perché saranno consolati.</i></p> <p><sup>5</sup> <i>Beati i miti, perché erediteranno la terra.</i></p> <p><sup>6</sup> <i>Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.</i></p> <p><sup>7</sup> <i>Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.</i></p> <p><sup>8</sup> <i>Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.</i></p> <p><sup>9</sup> <i>Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.</i></p> <p><sup>10</sup> <i>Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.</i></p> <p><sup>11</sup> <i>Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.</i></p> <p><sup>12</sup> <i>Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così infatti hanno perseguitato i profeti prima di voi.</i></p>		<p>5.1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 5.2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,</p> <p>5.3 <i>Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</i></p> <p>5.4 <i>μακάριοι οἱ πειθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.</i></p> <p>5.5 <i>μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.</i></p> <p>5.6 <i>μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.</i></p> <p>5.7 <i>μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.</i></p> <p>5.8 <i>μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.</i></p> <p>5.9 <i>μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.</i></p> <p>5.10 <i>μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</i></p> <p>5.11 <i>μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.</i> 5.12 <i>χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.</i></p>

<p><b>Sale della terra e luce del mondo</b></p> <p><i>13Voi siete il sale della terra; ma se il sale perdesse il sapore, con che cosa lo si potrà render salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dagli uomini.</i></p> <p><i>14Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, <sup>15</sup>né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. <sup>16</sup>Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli.</i></p>		<p><i>5.13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωραυνθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.</i></p> <p><i>5.14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 5.15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 5.16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.</i></p>
<p><b>Il compimento della legge</b></p> <p><i>17Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non son venuto per abolire, ma per dare compimento. <sup>18</sup>In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure un iota o un segno dalla legge, senza che tutto sia compiuto. <sup>19</sup>Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli.</i></p>		<p><i>5.17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 5.18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 5.19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.</i></p>
<p><b>La nuova giustizia superiore all'antica</b></p> <p><i>20Poiché io vi dico: se la vostra giustizia non supererà quella degli scribi e dei farisei, non entrerete nel regno dei cieli.</i></p> <p><i>21Avete inteso che fu detto agli antichi:</i></p>		<p><i>5.20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.</i></p> <p><i>5.21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,</i></p>

Non uccidere; chi avrà ucciso sarà sottoposto a giudizio. <sup>22</sup>Ma io vi dico: chiunque si adira con il proprio fratello, sarà sottoposto a giudizio. Chi poi dice al fratello: stupido, sarà sottoposto al sinedrio; e chi gli dice: pazzo, sarà sottoposto al fuoco della Geenna.

<sup>23</sup>Se dunque presenti la tua offerta sull'altare e lì ti ricordi che tuo fratello ha qualche cosa contro di te, <sup>24</sup>lascia lì il tuo dono davanti all'altare e va' prima a riconciliarti con il tuo fratello e poi torna ad offrire il tuo dono.

<sup>25</sup>Mettiti presto d'accordo con il tuo avversario mentre sei per via con lui, perché l'avversario non ti consegni al giudice e il giudice alla guardia e tu venga gettato in prigione. <sup>26</sup>In verità ti dico: non uscirai di là finché tu non abbia pagato fino all'ultimo spicciolo!

<sup>27</sup>Avete inteso che fu detto: Non commettere adulterio; <sup>28</sup>ma io vi dico: chiunque guarda una donna per desiderarla, ha già commesso adulterio con lei nel suo cuore.

<sup>29</sup>Se il tuo occhio destro ti è occasione di scandalo, cavalo e gettalo via da te: conviene che perisca uno dei tuoi membri, piuttosto che tutto il tuo corpo venga gettato nella Geenna. <sup>30</sup>E se la tua mano destra ti è occasione di scandalo, tagliala e gettala via da te: conviene che perisca uno dei tuoi membri, piuttosto che tutto il tuo corpo vada a finire nella Geenna.

Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 5.22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

5.23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 5.24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

5.25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ· 5.26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

5.27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις. 5.28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

5.29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἐξέλε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν. 5.30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

<sup>31</sup>Fu pure detto: Chi ripudia la propria moglie, le dia l'atto di ripudio; <sup>32</sup>ma io vi dico: chiunque ripudia sua moglie, eccetto il caso di concubinato, la espone all'adulterio e chiunque sposa una ripudiata, commette adulterio.

<sup>33</sup>Avete anche inteso che fu detto agli antichi: Non spergiurare, ma adempi con il Signore i tuoi giuramenti; <sup>34</sup>ma io vi dico: non giurate affatto: né per il cielo, perché è il trono di Dio; <sup>35</sup>né per la terra, perché è lo sgabello per i suoi piedi; né per Gerusalemme, perché è la città del gran re. <sup>36</sup>Non giurare neppure per la tua testa, perché non hai il potere di rendere bianco o nero un solo capello. <sup>37</sup>Sia invece il vostro parlare sì, sì; no, no; il di più viene dal maligno.

<sup>38</sup>Avete inteso che fu detto: Occhio per occhio e dente per dente; <sup>39</sup>ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi se uno ti percuote la guancia destra, tu porgigli anche l'altra; <sup>40</sup>e a chi ti vuol chiamare in giudizio per toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello. <sup>41</sup>E se uno ti costringerà a fare un miglio, tu fanne con lui due. <sup>42</sup>Dá a chi ti domanda e a chi desidera da te un prestito non volgere le spalle.

<sup>43</sup>Avete inteso che fu detto: Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico; <sup>44</sup>ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per i vostri persecutori, <sup>45</sup>perché siate figli del Padre vostro celeste, che fa sorgere il suo sole sopra i malvagi e sopra i buoni, e fa

5.31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. 5.32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

5.33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 5.34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, 5.35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως, 5.36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 5.37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

5.38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 5.39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 5.40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 5.41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 5.42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

5.43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 5.44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 5.45 ὅπως γένησθε υἱοὶ

<p><i>piovere sopra i giusti e sopra gli ingiusti. <sup>46</sup>Infatti se amate quelli che vi amano, quale merito ne avete? Non fanno così anche i pubblicani? <sup>47</sup>E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani? <sup>48</sup>Siate voi dunque perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste.</i></p>		<p><i>τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. <sup>5.46</sup> ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; <sup>5.47</sup> καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; <sup>5.48</sup> Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.</i></p>
<p><b>Capitolo 6</b></p> <p><b>Fare l'elemosina in segreto</b></p> <p><i><sup>1</sup>Guardatevi dal praticare le vostre buone opere davanti agli uomini per essere da loro ammirati, altrimenti non avrete ricompensa presso il Padre vostro che è nei cieli. <sup>2</sup>Quando dunque fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade per essere lodati dagli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. <sup>3</sup>Quando invece tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, <sup>4</sup>perché la tua elemosina resti segreta; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.</i></p>		<p><i>6.1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 6.2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.3 σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 6.4 ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.</i></p>
<p><b>Pregare in segreto</b></p> <p><i><sup>5</sup>Quando pregate, non siate simili agli ipocriti che amano pregare stando ritti nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, per essere visti dagli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. <sup>6</sup>Tu invece, quando preghi, entra nella tua camera e, chiusa la porta,</i></p>		<p><i>6.5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γαυμαῖς τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ</i></p>

<p><i>prega il Padre tuo nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.</i></p>		<p><i>πατρί σου τῶ ἐν τῶ κρυπτῶ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῶ κρυπτῶ ἀποδώσει σοι.</i></p>
<p><b>La vera preghiera. Il Pater</b></p> <p><i><sup>7</sup>Pregando poi, non sprecate parole come i pagani, i quali credono di venire ascoltati a forza di parole. <sup>8</sup>Non siate dunque come loro, perché il Padre vostro sa di quali cose avete bisogno ancor prima che gliele chiediate.</i></p> <p><i><sup>9</sup>Voi dunque pregate così:</i></p> <p><i>Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; <sup>10</sup>venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.</i></p> <p><i><sup>11</sup>Dacci oggi il nostro pane quotidiano, <sup>12</sup>e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, <sup>13</sup>e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.</i></p> <p><i><sup>14</sup>Se voi infatti perdonerete agli uomini le loro colpe, il Padre vostro celeste perdonerà anche a voi; <sup>15</sup>ma se voi non perdonerete agli uomini, neppure il Padre vostro perdonerà le vostre colpe.</i></p>		<p><i>6.7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνηκοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 6.8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.</i></p> <p><i>6.9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·</i></p> <p><i>Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 6.10 ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ γῆς· 6.11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 6.12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 6.13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</i></p> <p><i>6.14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 6.15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.</i></p>
<p><b>Digiunare in segreto</b></p> <p><i><sup>16</sup>E quando digiunate, non assumete aria malinconica come gli ipocriti, che si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.</i></p> <p><i><sup>17</sup>Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e lavati il volto, <sup>18</sup>perché la gente non</i></p>		<p><i>6.16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 6.18 ὅπως μὴ φανῆς</i></p>

<p><i>veda che tu digiuni, ma solo tuo Padre che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.</i></p>		<p><i>τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.</i></p>
<p><b>Il vero tesoro</b></p> <p><i><sup>19</sup>Non accumulatevi tesori sulla terra, dove tignola e ruggine consumano e dove ladri scassinano e rubano; <sup>20</sup>accumulatevi invece tesori nel cielo, dove né tignola né ruggine consumano, e dove ladri non scassinano e non rubano. <sup>21</sup>Perché là dov'è il tuo tesoro, sarà anche il tuo cuore.</i></p>		<p><i>6.19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρώσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 6.20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρώσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 6.21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.</i></p>
<p><b>L'occhio lucerna del corpo</b></p> <p><i><sup>22</sup>La lucerna del corpo è l'occhio; se dunque il tuo occhio è chiaro, tutto il tuo corpo sarà nella luce; <sup>23</sup>ma se il tuo occhio è malato, tutto il tuo corpo sarà tenebroso. Se dunque la luce che è in te è tenebra, quanto grande sarà la tenebra!</i></p>		<p><i>6.22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾦ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 6.23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.</i></p>
<p><b>Dio e il denaro</b></p> <p><i><sup>24</sup>Nessuno può servire a due padroni: o odierà l'uno e amerà l'altro, o preferirà l'uno e disprezzerà l'altro: non potete servire a Dio e a mammona.</i></p>		<p><i>6.24 Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.</i></p>
<p><b>Abbandonarsi alla Provvidenza</b></p> <p><i><sup>25</sup>Perciò vi dico: per la vostra vita non affannatevi di quello che mangerete o berrete, e neanche per il vostro corpo, di quello che indosserete; la vita forse non vale più del cibo e il corpo più del vestito? <sup>26</sup>Guardate gli uccelli del cielo: non seminano, né mietono, né ammassano nei granai; eppure il Padre vostro celeste li nutre. Non contate voi forse più di loro?</i></p>		<p><i>6.25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσηθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 6.26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 6.27</i></p>

<p><i><sup>27</sup>E chi di voi, per quanto si dia da fare, può aggiungere un'ora sola alla sua vita? <sup>28</sup>E perché vi affannate per il vestito? Osservate come crescono i gigli del campo: non lavorano e non filano. <sup>29</sup>Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro. <sup>30</sup>Ora se Dio veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani verrà gettata nel forno, non farà assai più per voi, gente di poca fede? <sup>31</sup>Non affannatevi dunque dicendo: Che cosa mangeremo? Che cosa berremo? Che cosa indosseremo? <sup>32</sup>Di tutte queste cose si preoccupano i pagani; il Padre vostro celeste infatti sa che ne avete bisogno. <sup>33</sup>Cercate prima il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta. <sup>34</sup>Non affannatevi dunque per il domani, perché il domani avrà già le sue inquietudini. A ciascun giorno basta la sua pena.</i></p>		<p><i>τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; 6.28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς ἀξάνουσιν οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 6.29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 6.30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 6.31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα; 6.32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. 6.33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 6.34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἄρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.</i></p>
<p><b>Capitolo 7</b></p> <p><b>Non giudicare</b></p> <p><i><sup>1</sup>Non giudicate, per non essere giudicati; <sup>2</sup>perché col giudizio con cui giudicate sarete giudicati, e con la misura con la quale misurate sarete misurati. <sup>3</sup>Perché osservi la pagliuzza nell'occhio del tuo fratello, mentre non ti accorgi della trave che hai nel tuo occhio? <sup>4</sup>O come potrai dire al tuo fratello: permetti che tolga la pagliuzza dal tuo occhio, mentre nell'occhio tuo c'è la trave? <sup>5</sup>Ipcrita, togli prima la trave dal tuo occhio e poi ci vedrai bene per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo fratello.</i></p>		<p><i>7.1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 7.2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 7.3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 7.4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; 7.5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.</i></p>



<p><b>Non profanare le cose sante</b></p> <p><i>6Non date le cose sante ai cani e non gettate le vostre perle davanti ai porci, perché non le calpestino con le loro zampe e poi si voltino per sbranarvi.</i></p>		<p>7.6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.</p>
<p><b>Efficacia della preghiera</b></p> <p><i>7Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto; 8 perché chiunque chiede riceve, e chi cerca trova e a chi bussa sarà aperto. 9 Chi tra di voi al figlio che gli chiede un pane darà una pietra? 10 O se gli chiede un pesce, darà una serpe? 11 Se voi dunque che siete cattivi sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il Padre vostro che è nei cieli darà cose buone a quelli che gliele domandano!</i></p>		<p>7.7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 7.8 πᾶς γάρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 7.9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 7.10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 7.11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.</p>
<p><b>La regola d'oro</b></p> <p><i>12Tutto quanto volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro: questa infatti è la Legge ed i Profeti.</i></p>		<p>7.12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.</p>
<p><b>Le due vie</b></p> <p><i>13Entrate per la porta stretta, perché larga è la porta e spaziosa la via che conduce alla perdizione, e molti sono quelli che entrano per essa; 14quanto stretta invece è la porta e angusta la via che conduce alla vita, e quanto pochi sono quelli che la trovano!</i></p>		<p>7.13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· οὐ πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 7.14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὕρισκοντες αὐτήν.</p>
<p><b>I falsi profeti</b></p>		

<p><i>15Guardatevi dai falsi profeti che vengono a voi in veste di pecore, ma dentro son lupi rapaci. 16Dai loro frutti li riconoscerete. Si raccoglie forse uva dalle spine, o fichi dai rovi? 17Così ogni albero buono produce frutti buoni e ogni albero cattivo produce frutti cattivi; 18un albero buono non può produrre frutti cattivi, né un albero cattivo produrre frutti buoni. 19Ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco. 20Dai loro frutti dunque li potrete riconoscere.</i></p>		<p>7.15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. 7.16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκαυθῶν σταφυλᾶς ἢ ἀπὸ τριβόλων σύκα; 7.17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. 7.18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν. 7.19 πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 7.20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.</p>
<p><b>I veri discepoli</b></p> <p><i>21Non chiunque mi dice: Signore, Signore, entrerà nel regno dei cieli, ma colui che fa la volontà del Padre mio che è nei cieli. 22Molti mi diranno in quel giorno: Signore, Signore, non abbiamo noi profetato nel tuo nome e cacciato demòni nel tuo nome e compiuto molti miracoli nel tuo nome? 23Io però dichiarerò loro: Non vi ho mai conosciuti; allontanatevi da me, voi operatori di iniquità.</i></p> <p><i>24Perciò chiunque ascolta queste mie parole e le mette in pratica, è simile a un uomo saggio che ha costruito la sua casa sulla roccia. 25Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abbatterono su quella casa, ed essa non cadde, perché era fondata sopra la roccia. 26Chiunque ascolta queste mie parole e non le mette in pratica, è simile a un uomo stolto che ha costruito la sua casa sulla sabbia. 27Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abbatterono su</i></p>		<p>7.21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 7.22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 7.23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 7.24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν· 7.25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 7.26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· 7.27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον</p>

<p><i>quella casa, ed essa cadde, e la sua rovina fu grande».</i></p>		<p><i>οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.</i></p>
<p><b>Stupore della folla</b></p> <p><sup>28</sup>Quando Gesù ebbe finito questi discorsi, le folle restarono stupite del suo insegnamento:</p> <p><sup>29</sup>egli infatti insegnava loro come uno che ha autorità e non come i loro scribi.</p>		<p>7.28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·</p> <p>7.29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.</p>
<p><b>Capitolo 8</b></p> <p><b>III. LA PREDICAZIONE DEL REGNO DEI CIELI</b></p> <p><b>1. SEZIONE NARRATIVA: DIECI MIRACOLI</b></p> <p><b>Guarigione di un lebbroso</b></p> <p><sup>1</sup>Quando Gesù fu sceso dal monte, molta folla lo seguiva. <sup>2</sup>Ed ecco venire un lebbroso e prostrarsi a lui dicendo:</p> <p><i>«Signore, se vuoi, tu puoi sanarmi».</i></p> <p><sup>3</sup>E Gesù stese la mano e lo toccò dicendo:</p> <p><i>«Lo voglio, sii sanato».</i></p> <p>E subito la sua lebbra scomparve. <sup>4</sup>Poi Gesù gli disse:</p> <p><i>«Guardati dal dirlo a qualcuno, ma va a mostrarti al sacerdote e presenta l'offerta prescritta da Mosè, e ciò serve come testimonianza per loro».</i></p>		<p>8.1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 8.2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων,</p> <p><i>Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.</i></p> <p>8.3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων,</p> <p><i>Θέλω, καθαρίσθητι·</i></p> <p>καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 8.4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,</p> <p><i>Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.</i></p>
<p><b>Guarigione del servo del centurione</b></p> <p><sup>5</sup>Entrato in Cafarnao, gli venne incontro un centurione che lo scongiurava:</p> <p><i>«Signore, il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente».</i></p>		<p>8.5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν</p> <p>8.6 καὶ λέγων,</p> <p><i>Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.</i></p>

<p><sup>7</sup>Gesù gli rispose:  <i>«Io verrò e lo curerò».</i></p> <p><sup>8</sup>Ma il centurione riprese:  <i>«Signore, io non son degno che tu entri sotto il mio tetto, di soltanto una parola e il mio servo sarà guarito. <sup>9</sup>Perché anch'io, che sono un subalterno, ho soldati sotto di me e dico a uno:  Va'!  ed egli va; e a un altro:  Vieni!  ed egli viene, e al mio servo:  Fa' questo!  ed egli lo fa».</i></p> <p><sup>10</sup>All'udire ciò, Gesù ne fu ammirato e disse a quelli che lo seguivano:  <i>«In verità vi dico, presso nessuno in Israele ho trovato una fede così grande. <sup>11</sup>Ora vi dico che molti verranno dall'oriente e dall'occidente e siederanno a mensa con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli, <sup>12</sup>mentre i figli del regno saranno cacciati fuori nelle tenebre, ove sarà pianto e stridore di denti».</i></p> <p><sup>13</sup>E Gesù disse al centurione:  <i>«Va', e sia fatto secondo la tua fede».</i>  In quell'istante il servo guarì.</p>		<p>8.7 και λέγει αὐτῷ,  <i>Ἐγὼ ἔλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.</i></p> <p>8.8 και ἀποκριθεὶς ὁ εκατόνταρχος ἔφη,  <i>Κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, και ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 8.9 και γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, και λέγω τούτῳ,  Πορεύθητι,  και πορεύεται, και ἄλλῳ,  Ἔρχου,  και ἔρχεται, και τῷ δούλῳ μου,  Ποίησον τοῦτο,  και ποιεῖ.</i></p> <p>8.10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν και εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,  <i>Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τσοαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.8.11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν και δυσμῶν ἔξουσιν και ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ και Ἰσαὰκ και Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,8.12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς και ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.</i></p> <p>8.13 και εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ εκατοντάρχη,  <i>Ὑπάγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.</i>  και ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνη.</p>
<p><b>Guarigione della suocera di Pietro</b></p> <p><sup>14</sup>Entrato Gesù nella casa di Pietro, vide la suocera di lui che giaceva a letto con la febbre.  <sup>15</sup>Le toccò la mano e la febbre scomparve; poi essa si alzò e si mise a servirlo.</p>		<p>8.14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην και πυρέσσουσαν· 8.15 και ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, και ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, και ἠγέρθη και διηκόνει αὐτῷ.</p>
<p><b>Varie guarigioni</b></p> <p><sup>16</sup>Venuta la sera, gli portarono molti indemoniati ed egli scacciò gli spiriti con la sua parola e guarì tutti i malati,</p>		<p>8.16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· και ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ και πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,</p>

<p>17perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: «Egli ha preso le nostre infermità e si è addossato le nostre malattie».</p>		<p>8.17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.</p>
<p><b>Esigenze della vocazione apostolica</b></p> <p>18Vedendo Gesù una gran folla intorno a sé, ordinò di passare all'altra riva. 19Allora uno scriba si avvicinò e gli disse:  <i>«Maestro, io ti seguirò dovunque tu andrai».</i></p> <p>20Gli rispose Gesù:  <i>«Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo».</i></p> <p>21E un altro dei discepoli gli disse:  <i>«Signore, permettimi di andar prima a seppellire mio padre».</i></p> <p>22Ma Gesù gli rispose:  <i>«Seguimi e lascia i morti seppellire i loro morti».</i></p>		<p>8.18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 8.19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεῦς εἶπεν αὐτῷ,  <i>Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.</i></p> <p>8.20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  <i>Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.</i></p> <p>8.21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ,  <i>Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.</i></p> <p>8.22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ,  <i>Ἄκολουθε μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς.</i></p>
<p><b>La tempesta sedata</b></p> <p>23Essendo poi salito su una barca, i suoi discepoli lo seguirono. 24Ed ecco scatenarsi nel mare una tempesta così violenta che la barca era ricoperta dalle onde; ed egli dormiva. 25Allora, accostatisi a lui, lo svegliarono dicendo:  <i>«Salvaci, Signore, siamo perduti!».</i></p> <p>26Ed egli disse loro:  <i>«Perché avete paura, uomini di poca fede?».</i></p> <p>Quindi levatosi, sgridò i venti e il mare e si fece una grande bonaccia. 27I presenti furono presi da stupore e dicevano:  <i>«Chi è mai costui al quale i venti e il mare obbediscono?».</i></p>		<p>8.23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 8.24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 8.25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες,  <i>Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.</i></p> <p>8.26 καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι;</i>    τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 8.27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες,  <i>Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;</i></p>
<p><b>Gli indemoniati gadareni</b></p>		

<p><sup>28</sup>Giunto all'altra riva, nel paese dei Gadarèni, due indemoniati, uscendo dai sepolcri, gli vennero incontro; erano tanto furiosi che nessuno poteva più passare per quella strada.</p> <p><sup>29</sup>Cominciarono a gridare:</p> <p><i>«Che cosa abbiamo noi in comune con te, Figlio di Dio? Sei venuto qui prima del tempo a tormentarci?».</i></p> <p><sup>30</sup>A qualche distanza da loro c'era una numerosa mandria di porci a pascolare; <sup>31</sup>e i demòni presero a scongiurarlo dicendo:</p> <p><i>«Se ci scacci, mandaci in quella mandria».</i></p> <p><sup>32</sup>Egli disse loro:</p> <p><i>«Andate!».</i></p> <p>Ed essi, usciti dai corpi degli uomini, entrarono in quelli dei porci: ed ecco tutta la mandria si precipitò dal dirupo nel mare e perì nei flutti. <sup>33</sup>I mandriani allora fuggirono ed entrati in città raccontarono ogni cosa e il fatto degli indemoniati. <sup>34</sup>Tutta la città allora uscì incontro a Gesù e, vistolo, lo pregarono che si allontanasse dal loro territorio.</p>		<p>8.28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινα παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 8.29 καὶ ἰδοὺ ἐκραξαν λέγοντες,</p> <p><i>Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὄδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;</i></p> <p>8.30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 8.31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες,</p> <p><i>Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.</i></p> <p>8.32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ὑπάγετε.</i></p> <p>οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 8.33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 8.34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.</p>
<p><b>Capitolo 9</b></p> <p><b>Guarigione di un paralitico</b></p> <p><sup>1</sup>Salito su una barca, Gesù passò all'altra riva e giunse nella sua città. <sup>2</sup>Ed ecco, gli portarono un paralitico steso su un letto. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico:</p> <p><i>«Coraggio, figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati».</i></p> <p><sup>3</sup>Allora alcuni scribi cominciarono a pensare:</p> <p><i>«Costui bestemmia».</i></p> <p><sup>4</sup>Ma Gesù, conoscendo i loro pensieri, disse:</p> <p><i>«Perché mai pensate cose malvagie nel vostro cuore? <sup>5</sup>Che cosa dunque è più facile, dire:</i></p>		<p>9.1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 9.2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,</p> <p><i>Θάρσει, τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.</i></p> <p>9.3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς,</p> <p><i>Οὗτος βλασφημεῖ.</i></p> <p>9.4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,</p> <p><i>Ἵνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9.5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν,</i></p> <p><i>Ἐπίενται σου αἱ ἁμαρτίαι,</i></p> <p><i>ἢ εἰπεῖν,</i></p>

<p><i>Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati e cammina? 6Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere in terra di rimettere i peccati: alzati, disse allora al paralitico, prendi il tuo letto e va' a casa tua».</i></p> <p><i>7Ed egli si alzò e andò a casa sua. 8A quella vista, la folla fu presa da timore e rese gloria a Dio che aveva dato un tale potere agli uomini.</i></p>		<p><i>Ἐγειρε καὶ περιπάτει;</i> 9.6 <i>ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας</i> τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, <i>Ἐγερθεὶς ἄρῳ σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.</i></p> <p>9.7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9.8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.</p>
<p><b>Chiamata di Matteo</b></p> <p><i>9Andando via di là, Gesù vide un uomo, seduto al banco delle imposte, chiamato Matteo, e gli disse: «Seguimi».</i></p> <p>Ed egli si alzò e lo seguì.</p>		<p>9.9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, <i>Ἀκολουθεῖ μοι.</i> καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.</p>
<p><b>Pasto con i peccatori</b></p> <p><i>10Mentre Gesù sedeva a mensa in casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori e si misero a tavola con lui e con i discepoli.</i></p> <p><i>11Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli: «Perché il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori?».</i></p> <p><i>12Gesù li udì e disse: «Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati. 13Andate dunque e imparate che cosa significhi: Misericordia io voglio e non sacrificio. Infatti non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori».</i></p>		<p>9.10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9.11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, <i>Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;</i></p> <p>9.12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, <i>Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 9.13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.</i></p>
<p><b>Discussione sul digiuno</b></p> <p><i>14Allora gli si accostarono i discepoli di Giovanni e gli dissero: «Perché, mentre noi e i farisei digiuniamo,</i></p>		<p>9.14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, <i>Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ</i></p>

<p><i>i tuoi discepoli non digiunano?».</i></p> <p><sup>15</sup>E Gesù disse loro:  <i>«Possono forse gli invitati a nozze essere in lutto mentre lo sposo è con loro? Verranno però i giorni quando lo sposo sarà loro tolto e allora digiuneranno.</i>  <sup>16</sup><i>Nessuno mette un pezzo di stoffa grezza su un vestito vecchio, perché il rattoppo squarcia il vestito e si fa uno strappo peggiore. <sup>17</sup>Né si mette vino nuovo in otri vecchi, altrimenti si rompono gli otri e il vino si versa e gli otri van perduti. Ma si versa vino nuovo in otri nuovi, e così l'uno e gli altri si conservano».</i></p>		<p><i>νηστεύουσιν;</i></p> <p>9.15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  <i>Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.</i>  9.16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 9.17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.</p>
<p><b>Guarigione dell'emoirroissa e risurrezione della figlia di un capo</b></p> <p><sup>18</sup>Mentre diceva loro queste cose, giunse uno dei capi che gli si prostrò innanzi e gli disse:  <i>«Mia figlia è morta proprio ora; ma vieni, imponi la tua mano sopra di lei ed essa vivrà».</i></p> <p><sup>19</sup>Alzatosi, Gesù lo seguiva con i suoi discepoli.  <sup>20</sup>Ed ecco una donna, che soffriva d'emorragia da dodici anni, gli si accostò alle spalle e toccò il lembo del suo mantello. <sup>21</sup>Pensava infatti:  <i>«Se riuscirò anche solo a toccare il suo mantello, sarò guarita».</i></p> <p><sup>22</sup>Gesù, voltatosi, la vide e disse:  <i>«Coraggio, figliola, la tua fede ti ha guarita».</i></p> <p>E in quell'istante la donna guarì.  <sup>23</sup>Arrivato poi Gesù nella casa del capo e veduti i flautisti e la gente in agitazione, disse:  <sup>24</sup><i>«Ritiratevi, perché la fanciulla non è morta, ma dorme».</i></p> <p>Quelli si misero a deriderlo. <sup>25</sup>Ma dopo che fu</p>		<p>9.18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι  <i>Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.</i></p> <p>9.19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 9.20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 9.21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ,  <i>Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.</i></p> <p>9.22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν,  <i>Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.</i>  καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 9.23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον 9.24 ἔλεγεν,  <i>Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.</i>  καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 9.25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ</p>



<p>cacciata via la gente egli entrò, le prese la mano e la fanciulla si alzò.  <sup>26</sup>E se ne sparse la fama in tutta quella regione.</p>		<p>ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 9.26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.</p>
<p><b>Guarigione di due ciechi</b></p> <p><sup>27</sup>Mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando:  <i>«Figlio di Davide, abbi pietà di noi».</i>  <sup>28</sup>Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e Gesù disse loro:  <i>«Credete voi che io possa fare questo?».</i>          Gli risposero:  <i>«Sì, o Signore!».</i>  <sup>29</sup>Allora toccò loro gli occhi e disse:  <i>«Sia fatto a voi secondo la vostra fede».</i>  <sup>30</sup>E si aprirono loro gli occhi. Quindi Gesù li ammonì dicendo:  <i>«Badate che nessuno lo sappia!».</i>  <sup>31</sup>Ma essi, appena usciti, ne sparsero la fama in tutta quella regione.</p>		<p>9.27 Καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῶ] δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες,  <i>Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαβὶδ.</i>          9.28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  <i>Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;</i>          λέγουσιν αὐτῷ,  <i>Ναὶ κύριε.</i>          9.29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων,  <i>Κατὰ τὴν πίσαν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.</i>          9.30 καὶ ἠνεόχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,  <i>Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.</i>          9.31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.</p>
<p><b>Guarigione di un muto indemoniato</b></p> <p><sup>32</sup>Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato. <sup>33</sup>Scacciato il demonio, quel muto cominciò a parlare e la folla presa da stupore diceva:  <i>«Non si è mai vista una cosa simile in Israele!».</i>  <sup>34</sup>Ma i farisei dicevano:  <i>«Egli scaccia i demòni per opera del principe dei demòni».</i></p>		<p>9.32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 9.33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες,  <i>Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ.</i>          9.34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον,  <i>Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.</i></p>
<p><b>Miseria delle folle</b></p> <p><sup>35</sup>Gesù andava attorno per tutte le città e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando il vangelo del regno e curando ogni malattia e infermità. <sup>36</sup>Vedendo le folle ne sentì compassione, perché erano stanche e sfinite,</p>		<p>9.35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 9.36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι</p>

<p>come pecore senza pastore. <sup>37</sup>Allora disse ai suoi discepoli:  <i>«La messe è molta, ma gli operai sono pochi! <sup>38</sup>Pregate dunque il padrone della messe che mandi operai nella sua messe!».</i></p>		<p>καὶ ἔρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.  9.37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  'Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι· 9.38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλλῃ ἔργατας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.</p>
<p><b>Capitolo 10</b></p> <p><b>2. DISCORSO APOSTOLICO</b></p> <p><b>Missione dei Dodici</b></p> <p><sup>1</sup>Chiamati a sé i dodici discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e d'infermità.  <sup>2</sup>I nomi dei dodici apostoli sono: primo, Simone, chiamato Pietro, e Andrea, suo fratello; Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello, <sup>3</sup>Filippo e Bartolomeo, Tommaso e Matteo il pubblicano, Giacomo di Alfeo e Taddeo, <sup>4</sup>Simone il Cananeo e Giuda l'Iscriota, che poi lo tradì.  <sup>5</sup>Questi dodici Gesù li inviò dopo averli così istruiti:  <i>«Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; <sup>6</sup>rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. <sup>7</sup>E strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. <sup>8</sup>Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date. <sup>9</sup>Non procuratevi oro, né argento, né moneta di rame nelle vostre cinture, <sup>10</sup>né bisaccia da viaggio, né due tuniche, né sandali, né bastone, perché l'operaio ha diritto al suo nutrimento.  <sup>11</sup>In qualunque città o villaggio entriate, fatevi indicare se vi sia qualche persona degna, e lì rimanete fino alla vostra</i></p>		<p>10.1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητάς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  10.2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 10.3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 10.4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.  10.5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,  <i>Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 10.6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 10.7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἕγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 10.8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 10.9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10.10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ βᾶβδον· ἀξίος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. 10.11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην</i></p>

<p>partenza. <sup>12</sup>Entrando nella casa, rivolgetele il saluto. <sup>13</sup>Se quella casa ne sarà degna, la vostra pace scenda sopra di essa; ma se non ne sarà degna, la vostra pace ritorni a voi. <sup>14</sup>Se qualcuno poi non vi accoglierà e non darà ascolto alle vostre parole, uscite da quella casa o da quella città e scuotete la polvere dai vostri piedi. <sup>15</sup>In verità vi dico, nel giorno del giudizio il paese di Sòdoma e Gomorra avrà una sorte più sopportabile di quella città.</p>		<p>εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἀξιός ἐστιν κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 10.12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν. 10.13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 10.14 καὶ ὅς ἂν μὴ δεξίηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτανάζατε τὸν κοινορτόν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 10.15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.</p>
<p><b>I missionari saranno perseguitati</b></p> <p><sup>16</sup>Ecco: io vi mando come pecore in mezzo ai lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e semplici come le colombe. <sup>17</sup>Guardatevi dagli uomini, perché vi consegneranno ai loro tribunali e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe; <sup>18</sup>e sarete condotti davanti ai governatori e ai re per causa mia, per dare testimonianza a loro e ai pagani. <sup>19</sup>E quando vi consegneranno nelle loro mani, non preoccupatevi di come o di che cosa dovrete dire, perché vi sarà suggerito in quel momento ciò che dovrete dire: <sup>20</sup>non siete infatti voi a parlare, ma è lo Spirito del Padre vostro che parla in voi. <sup>21</sup>Il fratello darà a morte il fratello e il padre il figlio, e i figli insorgeranno contro i genitori e li faranno morire. <sup>22</sup>E sarete odiati da tutti a causa del mio nome; ma chi persevererà sino alla fine sarà salvato. <sup>23</sup>Quando vi perseguiteranno in una città, fuggite in un'altra; in verità vi dico: non avrete finito di percorrere le città di Israele, prima che venga il Figlio</p>		<p>10.16 Ἴδού ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 10.17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγάσουσιν ὑμᾶς· 10.18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 10.19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 10.20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 10.21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 10.22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 10.23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ</p>

<p>dell'uomo.  <sup>24</sup>Un discepolo non è da più del maestro, né un servo da più del suo padrone; <sup>25</sup>è sufficiente per il discepolo essere come il suo maestro e per il servo come il suo padrone. Se hanno chiamato Beelzebùl il padrone di casa, quanto più i suoi familiari!</p>		<p>ἀνθρώπου. 10.24 Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 10.25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.</p>
<p><b>Parlare apertamente e senza timore</b></p> <p><sup>26</sup>Non li temete dunque, poiché non v'è nulla di nascosto che non debba essere svelato, e di segreto che non debba essere manifestato. <sup>27</sup>Quello che vi dico nelle tenebre ditelo nella luce, e quello che ascoltate all'orecchio predicatelo sui tetti. <sup>28</sup>E non abbiate paura di quelli che uccidono il corpo, ma non hanno potere di uccidere l'anima; temete piuttosto colui che ha il potere di far perire e l'anima e il corpo nella Geenna. <sup>29</sup>Due passerì non si vendono forse per un soldo? Eppure neanche uno di essi cadrà a terra senza che il Padre vostro lo voglia. <sup>30</sup>Quanto a voi, perfino i capelli del vostro capo sono tutti contati; <sup>31</sup>non abbiate dunque timore: voi valete più di molti passerì!</p> <p><sup>32</sup>Chi dunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io lo riconoscerò davanti al Padre mio che è nei cieli; <sup>33</sup>chi invece mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti al Padre mio che è nei cieli.</p>		<p>10.26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 10.27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὐδὲς ἀκούετε κηρύττετε ἐπὶ τῶν δωματίων. 10.28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνάμενων ἀποκτείνειν· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεένῃ. 10.29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 10.30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσίν. 10.31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 10.32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοις] οὐρανοῖς· 10.33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοις] οὐρανοῖς.</p>
<p><b>Gesù causa di dissensi</b></p> <p><sup>34</sup>Non crediate che io sia venuto a portare pace sulla terra; non sono venuto a portare pace, ma una spada. <sup>35</sup>Sono venuto</p>		<p>10.34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 10.35 ἦλθον γάρ</p>

<p><i>infatti a separare il figlio dal padre, la figlia dalla madre, la nuora dalla suocera: <sup>36</sup>e i nemici dell'uomo saranno quelli della sua casa.</i></p>		<p><i>διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, <sup>10.36</sup> καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.</i></p>
<p><b>Rinnegarsi per seguire Gesù</b></p> <p><i><sup>37</sup>Chi ama il padre o la madre più di me non è degno di me; chi ama il figlio o la figlia più di me non è degno di me; <sup>38</sup>chi non prende la sua croce e non mi segue, non è degno di me. <sup>39</sup>Chi avrà trovato la sua vita, la perderà: e chi avrà perduto la sua vita per causa mia, la troverà.</i></p>		<p><i>10.37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· <sup>10.38</sup> καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. <sup>10.39</sup> ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.</i></p>
<p><b>Conclusione del discorso apostolico</b></p> <p><i><sup>40</sup>Chi accoglie voi accoglie me, e chi accoglie me accoglie colui che mi ha mandato. <sup>41</sup>Chi accoglie un profeta come profeta, avrà la ricompensa del profeta, e chi accoglie un giusto come giusto, avrà la ricompensa del giusto. <sup>42</sup>E chi avrà dato anche solo un bicchiere di acqua fresca a uno di questi piccoli, perché è mio discepolo, in verità io vi dico: non perderà la sua ricompensa».</i></p>		<p><i>10.40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. <sup>10.41</sup> ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. <sup>10.42</sup> καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ὄνου εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.</i></p>
<p><b>Capitolo 11</b></p> <p><b>IV. IL MISTERO DEL REGNO DEI CIELI</b></p> <p><b>1. SEZIONE NARRATIVA</b></p> <p><i><sup>1</sup>Quando Gesù ebbe terminato di dare queste istruzioni ai suoi dodici discepoli, partì di là per insegnare e predicare nelle loro città.</i></p>		<p><i><sup>11.1</sup> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσειν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.</i></p>
<p><b>Domanda di Giovanni Battista e testimonianza che gli rende Gesù</b></p>		

<sup>2</sup>Giovanni intanto, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del Cristo, mandò a dirgli per mezzo dei suoi discepoli:

<sup>3</sup>«Sei tu colui che deve venire o dobbiamo attenderne un altro?».

<sup>4</sup>Gesù rispose:

«Andate e riferite a Giovanni ciò che voi udite e vedete:

<sup>5</sup>I ciechi ricuperano la vista, gli storpi camminano, i lebbrosi sono guariti, i sordi riacquistano l'udito, i morti risuscitano, ai poveri è predicata la buona novella,

<sup>6</sup>e beato colui che non si scandalizza di me».

<sup>7</sup>Mentre questi se ne andavano, Gesù si mise a parlare di Giovanni alle folle:

«Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento?

<sup>8</sup>Che cosa dunque siete andati a vedere? Un uomo avvolto in morbide vesti? Coloro che portano morbide vesti stanno nei palazzi dei re! <sup>9</sup>E allora, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, vi dico, anche più di un profeta. <sup>10</sup>Egli è colui, del quale sta scritto:

*Ecco, io mando davanti a te il mio messaggero che preparerà la tua via davanti a te.*

<sup>11</sup>In verità vi dico: tra i nati di donna non è sorto uno più grande di Giovanni il Battista; tuttavia il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui. <sup>12</sup>Dai giorni di Giovanni il Battista fino ad ora, il regno dei cieli soffre violenza e i violenti se ne impadroniscono. <sup>13</sup>La Legge e tutti i Profeti infatti hanno profetato fino a Giovanni. <sup>14</sup>E se lo volete accettare, egli è quell'Elia che deve venire. <sup>15</sup>Chi ha

11.2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 11.3 εἶπεν αὐτῷ,

*Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;*

11.4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

*Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·*

11.5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

11.6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

11.7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,

*Τί ἐξήλατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 11.8 ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσὶν. 11.9 ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; προφήτην; καὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 11.10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,*

*Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.*

11.11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 11.12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 11.13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 11.14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 11.15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

<i>orecchi intenda.</i>		
<p><b>Giudizio di Gesù sulla sua generazione</b></p> <p><i><sup>16</sup>Ma a chi paragonerò io questa generazione? Essa è simile a quei fanciulli seduti sulle piazze che si rivolgono agli altri compagni e dicono:</i></p> <p><i><sup>17</sup>Vi abbiamo suonato il flauto e non avete ballato, abbiamo cantato un lamento e non avete pianto.</i></p> <p><i><sup>18</sup>È venuto Giovanni, che non mangia e non beve, e hanno detto:</i></p> <p><i>Ha un demonio.</i></p> <p><i><sup>19</sup>È venuto il Figlio dell'uomo, che mangia e beve, e dicono:</i></p> <p><i>Ecco un mangione e un beone, amico dei pubblicani e dei peccatori.</i></p> <p><i>Ma alla sapienza è stata resa giustizia dalle sue opere».</i></p>		<p>11.16 <i>Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίσις καθήμενοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις</i></p> <p>11.17 <i>λέγουσιν,</i></p> <p><i>Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ᾠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.</i></p> <p>11.18 <i>ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν,</i></p> <p><i>Δαιμόνιον ἔχει.</i></p> <p>11.19 <i>ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν,</i></p> <p><i>Ἴδού ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.</i></p> <p><i>καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.</i></p>
<p><b>Sventura alle città delle sponde del lago</b></p> <p><sup>20</sup>Allora si mise a rimproverare le città nelle quali aveva compiuto il maggior numero di miracoli, perché non si erano convertite:</p> <p><sup>21</sup>«Guai a te, Corazin! Guai a te, Betsàida. Perché, se a Tiro e a Sidone fossero stati compiuti i miracoli che sono stati fatti in mezzo a voi, già da tempo avrebbero fatto penitenza, rinvoltate nel cilicio e nella cenere. <sup>22</sup>Ebbene io ve lo dico: Tiro e Sidone nel giorno del giudizio avranno una sorte meno dura della vostra.</p> <p><sup>23</sup>E tu, Cafarnao, sarai forse innalzata fino al cielo? Fino agli inferi precipiterai! Perché, se in Sòdoma fossero avvenuti i miracoli compiuti in te, oggi ancora essa esisterebbe!</p>		<p>11.20 <i>Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·</i></p> <p><i>11.21 Οὐαὶ σοὶ, Χοραζὶν, οὐαὶ σοὶ, Βηθσαιδὰ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν.</i></p> <p><i>11.22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.</i></p> <p><i>11.23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ; ἕως ἄδου καταβῆσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοὶ, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.</i></p>

<p><i><sup>24</sup>Ebbene io vi dico: Nel giorno del giudizio avrà una sorte meno dura della tua!»</i></p>		<p>11.24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδῶμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.</p>
<p><b>Il vangelo rivelato ai semplici. Il Padre e il Figlio</b></p> <p><sup>25</sup>In quel tempo Gesù disse:  <i>«Ti benedico, o Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai tenuto nascoste queste cose ai sapienti e agli intelligenti e le hai rivelate ai piccoli. <sup>26</sup>Sì, o Padre, perché così è piaciuto a te. <sup>27</sup>Tutto mi è stato dato dal Padre mio; nessuno conosce il Figlio se non il Padre, e nessuno conosce il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio lo voglia rivelare.</i></p>		<p>11.25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Ἐξομολογοῦμαι σοί, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 11.26 καὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου. 11.27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.</i></p>
<p><b>Gesù Signore dal giogo leggero</b></p> <p><i><sup>28</sup>Venite a me, voi tutti, che siete affaticati e oppressi, e io vi ristorerò. <sup>29</sup>Prendete il mio giogo sopra di voi e imparate da me, che sono mite e umile di cuore, e troverete ristoro per le vostre anime. <sup>30</sup>Il mio giogo infatti è dolce e il mio carico leggero».</i></p>		<p>11.28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.  11.29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·  11.30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρὸν ἔστιν.</p>
<p><b>Capitolo 12</b></p> <p><b>Le spighe strappate</b></p> <p><sup>1</sup>In quel tempo Gesù passò tra le messi in giorno di sabato, e i suoi discepoli ebbero fame e cominciarono a cogliere spighe e le mangiavano.  <sup>2</sup>Ciò vedendo, i farisei gli dissero:  <i>«Ecco, i tuoi discepoli stanno facendo quello che non è lecito fare in giorno di sabato».</i>  <sup>3</sup>Ed egli rispose:  <i>«Non avete letto quello che fece Davide</i></p>		<p>12.1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν. 12.2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ,  <i>Ἴδού οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.</i>  12.3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,</p>



<p>quando ebbe fame insieme ai suoi compagni? <sup>4</sup>Come entrò nella casa di Dio e mangiarono i pani dell'offerta, che non era lecito mangiare né a lui né ai suoi compagni, ma solo ai sacerdoti? <sup>5</sup>O non avete letto nella Legge che nei giorni di sabato i sacerdoti nel tempio infrangono il sabato e tuttavia sono senza colpa?</p> <p><sup>6</sup>Ora io vi dico che qui c'è qualcosa più grande del tempio. <sup>7</sup>Se aveste compreso che cosa significa: Misericordia io voglio e non sacrificio, non avreste condannato individui senza colpa.</p> <p><sup>8</sup>Perché il Figlio dell'uomo è signore del sabato».</p>		<p>Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 12.4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὁ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 12.5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; 12.6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 12.7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους. 12.8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.</p>
<p><b>Guarigione di un uomo dalla mano inaridita</b></p> <p><sup>9</sup>Allontanatosi di là, andò nella loro sinagoga. <sup>10</sup>Ed ecco, c'era un uomo che aveva una mano inaridita, ed essi chiesero a Gesù:</p> <p>«È permesso curare di sabato?».</p> <p>Dicevano ciò per accusarlo. <sup>11</sup>Ed egli disse loro:</p> <p>«Chi tra voi, avendo una pecora, se questa gli cade di sabato in una fossa, non l'afferra e la tira fuori? <sup>12</sup>Ora, quanto è più prezioso un uomo di una pecora! Perciò è permesso fare del bene anche di sabato».</p> <p><sup>13</sup>E rivolto all'uomo, gli disse:</p> <p>«Stendi la mano».</p> <p>Egli la stese, e quella ritornò sana come l'altra. <sup>14</sup>I farisei però, usciti, tennero consiglio contro di lui per toglierlo di mezzo.</p>		<p>12.9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 12.10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χειρὰ ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,</p> <p>Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι;</p> <p>Ἴνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.</p> <p>12.11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p>Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12.12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.</p> <p>12.13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ,</p> <p>Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα.</p> <p>καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη. 12.14 ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.</p>
<p><b>Gesù è il “servo del Signore”</b></p> <p><sup>15</sup>Ma Gesù, saputo, si allontanò di là. Molti lo</p>		<p>12.15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.</p>

<p>seguirono ed egli guarì tutti, <sup>16</sup>ordinando loro di non divulgarlo,</p> <p><sup>17</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto dal profeta Isaia: «<sup>18</sup>Ecco il mio servo che io ho scelto; il mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto. Porrò il mio spirito sopra di lui e annunzierà la giustizia alle genti. <sup>19</sup> Non contenderà, né griderà, né si udrà sulle piazze la sua voce. <sup>20</sup> La canna infranta non spezzerà, non spegnerà il lucignolo fumigante, finché abbia fatto trionfare la giustizia; <sup>21</sup> nel suo nome spereranno le genti».</p>		<p>καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς πάντας 12.16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν,</p> <p>12.17 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 12.18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 12.19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 12.20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάζει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν. 12.21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.</p>
<p><b>Gesù e Beelzebùl</b></p> <p><sup>22</sup>In quel tempo gli fu portato un indemoniato, cieco e muto, ed egli lo guarì, sicché il muto parlava e vedeva. <sup>23</sup>E tutta la folla era sbalordita e diceva:</p> <p>«<i>Non è forse costui il figlio di Davide?</i>».</p> <p><sup>24</sup>Ma i farisei, udendo questo, presero a dire:</p> <p>«<i>Costui scaccia i demòni in nome di Beelzebùl, principe dei demòni</i>».</p> <p><sup>25</sup>Ma egli, conosciuto il loro pensiero, disse loro:</p> <p>«<i>Ogni regno discorde cade in rovina e nessuna città o famiglia discorde può reggersi. <sup>26</sup>Ora, se satana scaccia satana, egli è discorde con se stesso; come potrà dunque reggersi il suo regno? <sup>27</sup>E se io scaccio i demòni in nome di Beelzebùl, i vostri figli in nome di chi li scacciano? Per questo loro stessi saranno i vostri giudici. <sup>28</sup>Ma se io scaccio i demòni per virtù dello Spirito di Dio, è certo giunto fra voi il regno di Dio. <sup>29</sup>Come potrebbe uno penetrare nella casa dell'uomo forte e rapirgli le sue cose, se prima non lo lega? Allora soltanto gli potrà saccheggiare la casa. <sup>30</sup>Chi non è con me è contro di me, e</i></p>		<p>12.22 Τότε προσηνήχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. 12.23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον,</p> <p><i>Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;</i></p> <p>12.24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον,</p> <p><i>Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.</i></p> <p>12.25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 12.26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 12.27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 12.28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12.29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.</i></p>

<p>chi non raccoglie con me, disperde.  <sup>31</sup>Perciò io vi dico: Qualunque peccato e bestemmia sarà perdonata agli uomini, ma la bestemmia contro lo Spirito non sarà perdonata. <sup>32</sup>A chiunque parlerà male del Figlio dell'uomo sarà perdonato; ma la bestemmia contro lo Spirito, non gli sarà perdonata né in questo secolo, né in quello futuro.</p>		<p>12.30 ὁ μὴ ἂν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.  12.31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 12.32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.</p>
<p><b>Le parole rivelano il cuore</b></p> <p><sup>33</sup>Se prendete un albero buono, anche il suo frutto sarà buono; se prendete un albero cattivo, anche il suo frutto sarà cattivo: dal frutto infatti si conosce l'albero. <sup>34</sup>Razza di vipere, come potete dire cose buone, voi che siete cattivi? Poiché la bocca parla dalla pienezza del cuore. <sup>35</sup>L'uomo buono dal suo buon tesoro trae cose buone, mentre l'uomo cattivo dal suo cattivo tesoro trae cose cattive. <sup>36</sup>Ma io vi dico che di ogni parola infondata gli uomini renderanno conto nel giorno del giudizio; <sup>37</sup>poiché in base alle tue parole sarai giustificato e in base alle tue parole sarai condannato».</p>		<p>12.33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 12.34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 12.35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 12.36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· 12.37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.</p>
<p><b>Il segno di Giona</b></p> <p><sup>38</sup>Allora alcuni scribi e farisei lo interrogarono:  «Maestro, vorremmo che tu ci facessi vedere un segno».</p> <p>Ed egli rispose:  <sup>39</sup>«Una generazione perversa e adultera pretende un segno! Ma nessun segno le sarà dato, se non il segno di Giona profeta. <sup>40</sup>Come infatti Giona rimase tre</p>		<p>12.38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες,  Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.  12.39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,  Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.  12.40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ</p>

<p>giorni e tre notti nel ventre del pesce, così il Figlio dell'uomo resterà tre giorni e tre notti nel cuore della terra. <sup>41</sup>Quelli di Ninive si alzeranno a giudicare questa generazione e la condanneranno, perché essi si convertirono alla predicazione di Giona. Ecco, ora qui c'è più di Giona!</p> <p><sup>42</sup>La regina del sud si leverà a giudicare questa generazione e la condannerà, perché essa venne dall'estremità della terra per ascoltare la sapienza di Salomone; ecco, ora qui c'è più di Salomone!</p>		<p>τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 12.41 ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωανᾶ, καὶ ἰδοὺ πλείον Ἰωανᾶ ὧδε. 12.42 βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος ὧδε.</p>
<p><b>Ritorno offensivo dello spirito immondo</b></p> <p><sup>43</sup>Quando lo spirito immondo esce da un uomo, se ne va per luoghi aridi cercando sollievo, ma non ne trova. <sup>44</sup>Allora dice: Ritornerrò alla mia abitazione, da cui sono uscito. E tornato la trova vuota, spazzata e adorna. <sup>45</sup>Allora va, si prende sette altri spiriti peggiori ed entra a prendervi dimora; e la nuova condizione di quell'uomo diventa peggiore della prima. Così avverrà anche a questa generazione perversa».</p>		<p>12.43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει. 12.44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 12.45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.</p>
<p><b>I veri parenti di Gesù</b></p> <p><sup>46</sup>Mentre egli parlava ancora alla folla, sua madre e i suoi fratelli, stando fuori in disparte, cercavano di parlargli. <sup>47</sup>Qualcuno gli disse: «Ecco di fuori tua madre e i tuoi fratelli che vogliono parlarti».</p> <p><sup>48</sup>Ed egli, rispondendo a chi lo informava, disse: «Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli?».</p> <p><sup>49</sup>Poi stendendo la mano verso i suoi discepoli</p>		<p>12.46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 12.47 [εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.] 12.48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἔστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 12.49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς</p>

<p>disse:  <i>«Ecco mia madre ed ecco i miei fratelli;  <sup>50</sup>perché chiunque fa la volontà del Padre mio che è nei cieli, questi è per me fratello, sorella e madre».</i></p>		<p>μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,  <i>Ἴδού ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  12.50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.</i></p>
<p><b>Capitolo 13</b></p> <p><b>2. DISCORSO PARABOLICO</b></p> <p><b>Introduzione</b></p> <p><sup>1</sup>Quel giorno Gesù uscì di casa e si sedette in riva al mare. <sup>2</sup>Si cominciò a raccogliere attorno a lui tanta folla che dovette salire su una barca e là porsi a sedere, mentre tutta la folla rimaneva sulla spiaggia.  <sup>3</sup>Egli parlò loro di molte cose in parabole.</p>		<p>13.1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· 13.2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.  13.3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς</p>
<p><b>Parabola del seminatore</b></p> <p>E disse:  <i>«Ecco, il seminatore uscì a seminare. <sup>4</sup>E mentre seminava una parte del seme cadde sulla strada e vennero gli uccelli e la divorarono. <sup>5</sup>Un'altra parte cadde in luogo sassoso, dove non c'era molta terra; subito germogliò, perché il terreno non era profondo. <sup>6</sup>Ma, spuntato il sole, restò bruciata e non avendo radici si seccò. <sup>7</sup>Un'altra parte cadde sulle spine e le spine crebbero e la soffocarono. <sup>8</sup>Un'altra parte cadde sulla terra buona e diede frutto, dove il cento, dove il sessanta, dove il trenta. <sup>9</sup>Chi ha orecchi intenda».</i></p>		<p>λέγων,  <i>Ἴδού ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 13.4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 13.5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 13.6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 13.7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὰς καὶ ἐπιξάν αὐτά. 13.8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 13.9 ὁ ἔχων ὠτα ἀκουέτω.</i></p>
<p><b>Perché Gesù parla in parabole</b></p> <p><sup>10</sup>Gli si avvicinarono allora i discepoli e gli</p>		

<p>dissero:  <i>«Perché parli loro in parabole?».</i>  <sup>11</sup>Egli rispose:  <i>«Perché a voi è dato di conoscere i misteri del regno dei cieli, ma a loro non è dato. <sup>12</sup>Così a chi ha sarà dato e sarà nell'abbondanza; e a chi non ha sarà tolto anche quello che ha. <sup>13</sup>Per questo parlo loro in parabole: perché pur vedendo non vedono, e pur udendo non odono e non comprendono. <sup>14</sup>E così si adempie per loro la profezia di Isaia che dice:</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Voi udrete, ma non comprenderete, guarderete, ma non vedrete.</i>  <sup>15</sup> Perché il cuore di questo popolo si è indurito, son diventati duri di orecchi, e hanno chiuso gli occhi, per non vedere con gli occhi, non sentire con gli orecchi e non intendere con il cuore e convertirsi, e io li risani.  <sup>16</sup>Ma beati i vostri occhi perché vedono e i vostri orecchi perché sentono. <sup>17</sup>In verità vi dico: molti profeti e giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete, e non lo videro, e ascoltare ciò che voi ascoltate, e non l'udirono!</p>		<p>13.10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;</p> <p>13.11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 13.12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13.13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν, 13.14 καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἣ λέγουσα, Ἴακοῦ ἰάκουσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 13.15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῆ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσονται αὐτούς. 13.16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὄντα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 13.17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.</p>
<p><b>Spiegazione della parabola del seminatore</b></p> <p><sup>18</sup>Voi dunque intendete la parabola del seminatore: <sup>19</sup>tutte le volte che uno ascolta la parola del regno e non la comprende, viene il maligno e ruba ciò che è stato seminato nel suo cuore: questo è il seme seminato lungo la strada. <sup>20</sup>Quello che è stato seminato nel terreno sassoso è l'uomo che ascolta la parola e subito l'accoglie con gioia, <sup>21</sup>ma non ha radice in</p>		<p>13.18 Ἵμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος. 13.19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 13.20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 13.21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν</p>

<p><i>sé ed è incostante, sicché appena giunge una tribolazione o persecuzione a causa della parola, egli ne resta scandalizzato. <sup>22</sup>Quello seminato tra le spine è colui che ascolta la parola, ma la preoccupazione del mondo e l'inganno della ricchezza soffocano la parola ed essa non dà frutto. <sup>23</sup>Quello seminato nella terra buona è colui che ascolta la parola e la comprende; questi dà frutto e produce ora il cento, ora il sessanta, ora il trenta».</i></p>		<p><i>ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστίν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 13.22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. 13.23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.</i></p>
<p><b>Parabola della zizzania</b></p> <p><sup>24</sup>Un'altra parabola espose loro così:  <i>«Il regno dei cieli si può paragonare a un uomo che ha seminato del buon seme nel suo campo. <sup>25</sup>Ma mentre tutti dormivano venne il suo nemico, seminò zizzania in mezzo al grano e se ne andò. <sup>26</sup>Quando poi la messe fiorì e fece frutto, ecco apparve anche la zizzania. <sup>27</sup>Allora i servi andarono dal padrone di casa e gli dissero:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Padrone, non hai seminato del buon seme nel tuo campo? Da dove viene dunque la zizzania?</i></p> <p><sup>28</sup>Ed egli rispose loro:  <i>Un nemico ha fatto questo.</i></p> <p><i>E i servi gli dissero:</i>  <i>Vuoi dunque che andiamo a raccoglierla?</i></p> <p><sup>29</sup>No,  rispose,  <i>perché non succeda che, cogliendo la zizzania, con essa sradichiate anche il grano. <sup>30</sup>Lasciate che l'una e l'altro crescano insieme fino alla mietitura e al momento della</i></p>		<p>13.24 Ἐπιπλοῦντος τοῦ ἀγροῦ παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων,  Ἵμοιωθῆ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 13.25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 13.26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 13.27 προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότητος εἶπον αὐτῷ,  Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;  13.28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,  Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δούλοι λέγουσιν αὐτῷ,  Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;  13.29 ὁ δὲ φησιν,  Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 13.30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρω εἰς τὸν θερισμὸν, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ</p>

<p><i>mietitura dirò ai mietitori: Cogliete prima la zizzania e legatela in fastelli per bruciarla; il grano invece riponetelo nel mio granaio».</i></p>		<p><i>ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτὰ, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.</i></p>
<p><b>Parabola del grano di senapa</b></p> <p><sup>31</sup>Un'altra parabola espose loro:  <i>«Il regno dei cieli si può paragonare a un granellino di senapa, che un uomo prende e semina nel suo campo. <sup>32</sup>Esso è il più piccolo di tutti i semi ma, una volta cresciuto, è più grande degli altri legumi e diventa un albero, tanto che vengono gli uccelli del cielo e si annidano fra i suoi rami».</i></p>		<p>13.31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων,  <i>Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 13.32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ ἀύξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἔλθειν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.</i></p>
<p><b>Parabola del lievito</b></p> <p><sup>33</sup>Un'altra parabola disse loro:  <i>«Il regno dei cieli si può paragonare al lievito, che una donna ha preso e impastato con tre misure di farina perché tutta si fermenti».</i></p>		<p>13.33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·  <i>Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.</i></p>
<p><b>Le folle ascoltano solo parabole</b></p> <p><sup>34</sup>Tutte queste cose Gesù disse alla folla in parabole e non parlava ad essa se non in parabole,  <sup>35</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto dal profeta:  <i>«Aprirò la mia bocca in parabole, proclamerò cose nascoste fin dalla fondazione del mondo».</i></p>		<p>13.34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,  13.35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,  Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].</p>
<p><b>Spiegazione della parabola della zizzania</b></p> <p><sup>36</sup>Poi Gesù lasciò la folla ed entrò in casa; i suoi discepoli gli si accostarono per dirgli:  <i>«Spiegaci la parabola della zizzania nel campo».</i>  <sup>37</sup>Ed egli rispose:</p>		<p>13.36 Τότε ἀφείξ τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,  <i>Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.</i>  13.37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  <i>Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, 13.38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ</i></p>



<p>«Colui che semina il buon seme è il Figlio dell'uomo. <sup>38</sup>Il campo è il mondo. Il seme buono sono i figli del regno; la zizzania sono i figli del maligno, <sup>39</sup>e il nemico che l'ha seminata è il diavolo. La mietitura rappresenta la fine del mondo, e i mietitori sono gli angeli.</p> <p><sup>40</sup>Come dunque si raccoglie la zizzania e si brucia nel fuoco, così avverrà alla fine del mondo. <sup>41</sup>Il Figlio dell'uomo manderà i suoi angeli, i quali raccoglieranno dal suo regno tutti gli scandali e tutti gli operatori di iniquità <sup>42</sup>e li getteranno nella fornace ardente dove sarà pianto e stridore di denti. <sup>43</sup>Allora i giusti splenderanno come il sole nel regno del Padre loro. Chi ha orecchi, intenda!</p>		<p>κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 13.39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.</p> <p>13.40 ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· 13.41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν 13.42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.</p> <p>13.43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ᾧτα ἀκουέτω.</p>
<p><b>Parabole del tesoro e della perla</b></p> <p><sup>44</sup>Il regno dei cieli è simile a un tesoro nascosto in un campo; un uomo lo trova e lo nasconde di nuovo, poi va, pieno di gioia, e vende tutti i suoi averi e compra quel campo.</p> <p><sup>45</sup>Il regno dei cieli è simile a un mercante che va in cerca di perle preziose; <sup>46</sup>trovata una perla di grande valore, va, vende tutti i suoi averi e la compra.</p>		<p>13.44 Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὗρὼν ἄνθρωπος ἐκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.</p> <p>13.45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 13.46 εὗρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.</p>
<p><b>Parabola della rete</b></p> <p><sup>47</sup>Il regno dei cieli è simile anche a una rete gettata nel mare, che raccoglie ogni genere di pesci. <sup>48</sup>Quando è piena, i pescatori la tirano a riva e poi, sedutisi, raccolgono i pesci buoni nei canestri e</p>		<p>13.47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ 13.48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλά εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 13.49 οὕτως</p>

<p>buttano via i cattivi. <sup>49</sup>Così sarà alla fine del mondo. Verranno gli angeli e separeranno i cattivi dai buoni <sup>50</sup>e li getteranno nella fornace ardente, dove sarà pianto e stridore di denti.</p>		<p>ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριούσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 13.50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.</p>
<p><b>Conclusione</b></p> <p><sup>51</sup>Avete capito tutte queste cose?». Gli risposero: «Sì». <sup>52</sup>Ed egli disse loro: «Per questo ogni scriba divenuto discepolo del regno dei cieli è simile a un padrone di casa che estrae dal suo tesoro cose nuove e cose antiche».</p>		<p>13.51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Naί. 13.52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.</p>
<p><b>V. LA CHIESA, PRIMIZIA DEL REGNO DEI CIELI</b></p> <p><b>1. SEZIONE NARRATIVA</b></p> <p><b>Visita a Nazaret</b></p> <p><sup>53</sup>Terminate queste parabole, Gesù partì di là <sup>54</sup>e venuto nella sua patria insegnava nella loro sinagoga e la gente rimaneva stupita e diceva: «Da dove mai viene a costui questa sapienza e questi miracoli? <sup>55</sup>Non è egli forse il figlio del carpentiere? Sua madre non si chiama Maria e i suoi fratelli Giacomo, Giuseppe, Simone e Giuda? <sup>56</sup>E le sue sorelle non sono tutte fra noi? Da dove gli vengono dunque tutte queste cose?». <sup>57</sup>E si scandalizzavano per causa sua. Ma Gesù</p>		<p>13.53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρην ἐκεῖθεν. 13.54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 13.55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 13.56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;</p>

<p>disse loro:  <i>«Un profeta non è disprezzato se non nella sua patria e in casa sua».</i>  <sup>58</sup>E non fece molti miracoli a causa della loro incredulità.</p>		<p>13.57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.</i>  13.58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.</p>
<p><b>Capitolo 14</b>  <b>Erode e Gesù</b>  <sup>1</sup>In quel tempo il tetrarca Erode ebbe notizia della fama di Gesù. <sup>2</sup>Egli disse ai suoi cortigiani:  <i>«Costui è Giovanni il Battista risuscitato dai morti; per ciò la potenza dei miracoli opera in lui».</i></p>		<p>14.1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 14.2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ,  <i>Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.</i></p>
<p><b>Esecuzione di Giovanni Battista</b>  <sup>3</sup>Erode aveva arrestato Giovanni e lo aveva fatto incatenare e gettare in prigione per causa di Erodiade, moglie di Filippo suo fratello.  <sup>4</sup>Giovanni infatti gli diceva:  <i>«Non ti è lecito tenerla!».</i>  <sup>5</sup>Benché Erode volesse farlo morire, temeva il popolo perché lo considerava un profeta.  <sup>6</sup>Venuto il compleanno di Erode, la figlia di Erodiade danzò in pubblico e piacque tanto a Erode <sup>7</sup>che egli le promise con giuramento di darle tutto quello che avesse domandato. <sup>8</sup>Ed essa, istigata dalla madre, disse:  <i>«Dammi qui, su un vassoio, la testa di Giovanni il Battista».</i>  <sup>9</sup>Il re ne fu contristato, ma a causa del giuramento e dei commensali ordinò che le fosse data <sup>10</sup>e mandò a decapitare Giovanni nel carcere. <sup>11</sup>La sua testa venne portata su un vassoio e fu data alla fanciulla, ed ella la portò a sua madre. <sup>12</sup>I suoi discepoli andarono a prendere il cadavere, lo seppellirono e andarono a informarne Gesù.</p>		<p>14.3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 14.4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ,  <i>Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.</i>  14.5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.  14.6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὤρχησατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ, 14.7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. 14.8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς,  <i>Δός μοι,</i>  φησίν,  <i>ἄδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.</i>  14.9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 14.10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 14.11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἠνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 14.12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν] καὶ</p>

<p><b>Prima moltiplicazione dei pani</b></p> <p><sup>13</sup>Udito ciò, Gesù partì di là su una barca e si ritirò in disparte in un luogo deserto. Ma la folla, saputo, lo seguì a piedi dalle città. <sup>14</sup>Egli, sceso dalla barca, vide una grande folla e sentì compassione per loro e guarì i loro malati.</p> <p><sup>15</sup>Sul far della sera, gli si accostarono i discepoli e gli dissero:</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>«Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congeda la folla perché vada nei villaggi a comprarsi da mangiare».</i></p> <p><sup>16</sup>Ma Gesù rispose:</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>«Non occorre che vadano; date loro voi stessi da mangiare».</i></p> <p><sup>17</sup>Gli risposero:</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>«Non abbiamo che cinque pani e due pesci!».</i></p> <p><sup>18</sup>Ed egli disse:</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>«Portatemeli qua».</i></p> <p><sup>19</sup>E dopo aver ordinato alla folla di sedersi sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci e, alzati gli occhi al cielo, pronunciò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli e i discepoli li distribuirono alla folla. <sup>20</sup>Tutti mangiarono e furono saziati; e portarono via dodici ceste piene di pezzi avanzati. <sup>21</sup>Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini.</p>		<p>ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.</p> <p>14.13 Ἐκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῆ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14.14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 14.15 ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.</i></p> <p>14.16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.</i></p> <p>14.17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.</i></p> <p>14.18 ὁ δὲ εἶπεν,</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.</i></p> <p>14.19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 14.20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 14.21 οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.</p>
<p><b>Gesù cammina sulle acque e Pietro con lui</b></p> <p><sup>22</sup>Subito dopo ordinò ai discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla. <sup>23</sup>Congedata la folla, salì sul monte, solo, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù.</p> <p><sup>24</sup>La barca intanto distava già qualche miglio da</p>		<p>14.22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. 14.23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 14.24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου</p>

<p>terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario. <sup>25</sup>Verso la fine della notte egli venne verso di loro camminando sul mare. <sup>26</sup>I discepoli, a vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero:</p> <p>«È un fantasma»</p> <p>e si misero a gridare dalla paura. <sup>27</sup>Ma subito Gesù parlò loro:</p> <p>«Coraggio, sono io, non abbiate paura».</p> <p><sup>28</sup>Pietro gli disse:</p> <p>«Signore, se sei tu, comanda che io venga da te sulle acque».</p> <p><sup>29</sup>Ed egli disse:</p> <p>«Vieni!».</p> <p>Pietro, scendendo dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù. <sup>30</sup>Ma per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò:</p> <p>«Signore, salvami!».</p> <p><sup>31</sup>E subito Gesù stese la mano, lo afferrò e gli disse:</p> <p>«Uomo di poca fede, perché hai dubitato?».</p> <p><sup>32</sup>Appena saliti sulla barca, il vento cessò.</p> <p><sup>33</sup>Quelli che erano sulla barca gli si prostrarono davanti, esclamando:</p> <p>«Tu sei veramente il Figlio di Dio!».</p>		<p>πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 14.25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 14.26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι</p> <p><i>Φάντασμα ἐστίν,</i></p> <p>καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 14.27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων,</p> <p><i>Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.</i></p> <p>14.28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν,</p> <p><i>Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.</i></p> <p>14.29 ὁ δὲ εἶπεν,</p> <p><i>Ἐλθέ.</i></p> <p>καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 14.30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ισχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων,</p> <p><i>Κύριε, σῶσόν με.</i></p> <p>14.31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ,</p> <p><i>Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;</i></p> <p>14.32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 14.33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες,</p> <p><i>Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.</i></p>
<p><b>Guarigioni nel paese di Genèsaret</b></p> <p><sup>34</sup>Compiuta la traversata, approdarono a Genèsaret. <sup>35</sup>E la gente del luogo, riconosciuto Gesù, diffuse la notizia in tutta la regione; gli portarono tutti i malati, <sup>36</sup>e lo pregavano di poter toccare almeno l'orlo del suo mantello. E quanti lo toccavano guarivano.</p>		<p>14.34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. 14.35 καὶ ἐπιγόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκεῖνου ἀπέστειλαν εἰς ὄλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας 14.36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.</p>
<p><b>Capitolo 15</b></p> <p><b>Discussioni sulle tradizioni farisaiche</b></p>		

<p><sup>1</sup>In quel tempo vennero a Gesù da Gerusalemme alcuni farisei e alcuni scribi e gli dissero:</p> <p><sup>2</sup>«Perché i tuoi discepoli trasgrediscono la tradizione degli antichi? Poiché non si lavano le mani quando prendono cibo!».</p> <p><sup>3</sup>Ed egli rispose loro:</p> <p>«Perché voi trasgredite il comandamento di Dio in nome della vostra tradizione?</p> <p><sup>4</sup>Dio ha detto:</p> <p style="padding-left: 2em;">Onora il padre e la madre e inoltre: Chi maledice il padre e la madre sia messo a morte.</p> <p><sup>5</sup>Invece voi asserite:</p> <p style="padding-left: 2em;">“Chiunque dice al padre o alla madre:</p> <p style="padding-left: 4em;">‘Ciò con cui ti dovrei aiutare è offerto a Dio’</p> <p style="padding-left: 2em;">non è più tenuto a onorare suo padre o sua madre”.</p> <p>Così avete annullato la parola di Dio in nome della vostra tradizione. <sup>7</sup>Ipocriti! Bene ha profetato di voi Isaia, dicendo:</p> <p style="padding-left: 2em;"><sup>8</sup> Questo popolo mi onora con le labbra ma il suo cuore è lontano da me.</p> <p style="padding-left: 2em;"><sup>9</sup> Invano essi mi rendono culto, insegnando dottrine che sono precetti di uomini».</p>		<p>15.1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,</p> <p style="padding-left: 2em;">15.2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.</p> <p>15.3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 15.4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.</p> <p>15.5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, 15.6 οὐ μὴ τιμῆσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 15.7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων, 15.8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ· 15.9 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.</p>
<p><b>Insegnamento sul puro e sull’impuro</b></p> <p><sup>10</sup>Poi riunita la folla disse:</p> <p style="padding-left: 2em;">«Ascoltate e intendete! <sup>11</sup>Non quello che entra nella bocca rende impuro l’uomo, ma quello che esce dalla bocca rende impuro l’uomo!».</p> <p><sup>12</sup>Allora i discepoli gli si accostarono per dirgli:</p> <p style="padding-left: 2em;">«Sai che i farisei si sono scandalizzati nel sentire queste parole?».</p>		<p>15.10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε· 15.11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.</p> <p>15.12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν</p>

<p><sup>13</sup>Ed egli rispose:  <i>«Ogni pianta che non è stata piantata dal mio Padre celeste sarà sradicata.</i>  <sup>14</sup>Lasciateli! Sono ciechi e guide di ciechi. E quando un cieco guida un altro cieco, tutti e due cadranno in un fosso!».</p> <p><sup>15</sup>Pietro allora gli disse:  <i>«Spiegaci questa parabola».</i></p> <p><sup>16</sup>Ed egli rispose:  <i>«Anche voi siete ancora senza intelletto? <sup>17</sup>Non capite che tutto ciò che entra nella bocca, passa nel ventre e va a finire nella fogna? <sup>18</sup>Invece ciò che esce dalla bocca proviene dal cuore. Questo rende immondo l'uomo. <sup>19</sup>Dal cuore, infatti, provengono i propositi malvagi, gli omicidi, gli adultèri, le prostituzioni, i furti, le false testimonianze, le bestemmie. <sup>20</sup>Queste sono le cose che rendono immondo l'uomo, ma il mangiare senza lavarsi le mani non rende immondo l'uomo».</i></p>		<p><i>λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;</i>  15.13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  <i>Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. 15.14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται.</i>  15.15 Ἴ Αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,  <i>Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].</i>  15.16 ὁ δὲ εἶπεν,  <i>Ἴ Ακμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοὶ ἐστε; 15.17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 15.18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον. 15.19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 15.20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.</i></p>
<p><b>Guarigione della figlia di una Cananèa</b></p> <p><sup>21</sup>Partito di là, Gesù si diresse verso le parti di Tiro e Sidone. <sup>22</sup>Ed ecco una donna Cananèa, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare:  <i>«Pietà di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio».</i></p> <p><sup>23</sup>Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i discepoli gli si accostarono implorando:  <i>«Esaudiscila, vedi come ci grida dietro».</i></p> <p><sup>24</sup>Ma egli rispose:  <i>«Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele».</i></p> <p><sup>25</sup>Ma quella venne e si prostrò dinanzi a lui dicendo:  <i>«Signore, aiutami!».</i></p>		<p>15.21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.  15.22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χανααναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραζεν λέγουσα,  <i>Ἴ Ελέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.</i>  15.23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες,  <i>Ἴ Απόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.</i>  15.24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  <i>Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.</i>  15.25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα,</p>

<p><sup>26</sup>Ed egli rispose:  <i>«Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini».</i>  <sup>27</sup>«È vero, Signore,  disse la donna,  <i>ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni».</i>  <sup>28</sup>Allora Gesù le replicò:  <i>«Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri».</i>  E da quell'istante sua figlia fu guarita.</p>		<p><i>Κύριε, βοήθει μοι.</i>  15.26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  <i>Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.</i>  15.27 ἡ δὲ εἶπεν,  <i>Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.</i>  15.28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,  <i>᾿Ω γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις.</i>  καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.</p>
<p><b>Molte guarigioni presso il lago</b></p> <p><sup>29</sup>Allontanatosi di là, Gesù giunse presso il mare di Galilea e, salito sul monte, si fermò là.  <sup>30</sup>Attorno a lui si radunò molta folla recando con sé zoppi, storpi, ciechi, sordi e molti altri malati; li deposero ai suoi piedi, ed egli li guarì. <sup>31</sup>E la folla era piena di stupore nel vedere i muti che parlavano, gli storpi raddrizzati, gli zoppi che camminavano e i ciechi che vedevano. E glorificava il Dio di Israele.</p>		<p>15.29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 15.30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἔθεράπευσεν αὐτούς· 15.31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.</p>
<p><b>Seconda moltiplicazione dei pani</b></p> <p><sup>32</sup>Allora Gesù chiamò a sé i discepoli e disse:  <i>«Sento compassione di questa folla: ormai da tre giorni mi vengono dietro e non hanno da mangiare. Non voglio rimandarli digiuni, perché non svengano lungo la strada».</i>  <sup>33</sup>E i discepoli gli dissero:  <i>«Dove potremo noi trovare in un deserto tanti pani da sfamare una folla così grande?».</i>  <sup>34</sup>Ma Gesù domandò:  <i>«Quanti pani avete?».</i>  Risposero:</p>		<p>15.32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,  <i>Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.</i>  15.33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί,  <i>Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;</i>  15.34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  <i>Πόσους ἄρτους ἔχετε;</i>  οἱ δὲ εἶπαν,  <i>Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.</i></p>



<p>«<i>Sette, e pochi pesciolini</i>».</p> <p><sup>35</sup>Dopo aver ordinato alla folla di sedersi per terra, <sup>36</sup>Gesù prese i sette pani e i pesci, rese grazie, li spezzò, li dava ai discepoli, e i discepoli li distribuivano alla folla. <sup>37</sup>Tutti mangiarono e furono saziati. Dei pezzi avanzati portarono via sette sporte piene. <sup>38</sup>Quelli che avevano mangiato erano quattromila uomini, senza contare le donne e i bambini. <sup>39</sup>Congedata la folla, Gesù salì sulla barca e andò nella regione di Magadàn.</p>		<p>15.35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν 15.36 ἔλαβεν τοὺς ἐπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 15.37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν ἐπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 15.38 οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 15.39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.</p>
<p><b>Capitolo 16</b></p> <p><b>Si domanda a Gesù un segno dal cielo</b></p> <p><sup>1</sup>I farisei e i sadducei si avvicinarono per metterlo alla prova e gli chiesero che mostrasse loro un segno dal cielo. <sup>2</sup>Ma egli rispose:  <i>«Quando si fa sera, voi dite:          Bel tempo,          perché il cielo rosseggia; <sup>3</sup>e al mattino:          Oggi burrasca,          perché il cielo è rosso cupo.          Sapete dunque interpretare l'aspetto del cielo e non sapete distinguere i segni dei tempi?»</i>  <sup>4</sup>Una generazione perversa e adultera cerca un segno, ma nessun segno le sarà dato se non il segno di Giona».</p> <p>E lasciati, se ne andò.</p>		<p>16.1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξαι αὐτοῖς. 16.2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>[Ὅψίας γενομένης λέγετε,          Εὐδία,          πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 16.3 καὶ πρωῖ,          Σήμερον χειμῶν,          πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.          τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;]</i>          16.4 <i>Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.</i>          καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.</p>
<p><b>Il lievito dei farisei e dei sadducei</b></p> <p><sup>5</sup>Nel passare però all'altra riva, i discepoli avevano dimenticato di prendere il pane. <sup>6</sup>Gesù disse loro:  <i>«Fate bene attenzione e guardatevi dal lievito dei farisei e dei sadducei».</i>  <sup>7</sup>Ma essi parlavano tra loro e dicevano:  <i>«Non abbiamo preso il pane!».</i></p>		<p>16.5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 16.6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>ἽΡάτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.</i>          16.7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι  <i>Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.</i></p>

<p><sup>8</sup>Accortoseno, Gesù chiese:  <i>«Perché, uomini di poca fede, andate dicendo che non avete il pane? <sup>9</sup>Non capite ancora e non ricordate i cinque pani per i cinquemila e quante ceste avete portato via? <sup>10</sup>E neppure i sette pani per i quattromila e quante sporte avete raccolto? <sup>11</sup>Come mai non capite ancora che non alludevo al pane quando vi ho detto: Guardatevi dal lievito dei farisei e dei sadducei?».</i></p> <p><sup>12</sup>Allora essi compresero che egli non aveva detto che si guardassero dal lievito del pane, ma dalla dottrina dei farisei e dei sadducei.</p>		<p>16.8 γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 16.9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἔλάβετε; 16.10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἔλάβετε; 16.11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.</i></p> <p>16.12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.</p>
<p><b>Professione di fede e primato di Pietro</b></p> <p><sup>13</sup>Essendo giunto Gesù nella regione di Cesarèa di Filippo, chiese ai suoi discepoli:  <i>«La gente chi dice che sia il Figlio dell'uomo?».</i></p> <p><sup>14</sup>Risposero:  <i>«Alcuni Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».</i></p> <p><sup>15</sup>Disse loro:  <i>«Voi chi dite che io sia?».</i></p> <p><sup>16</sup>Rispose Simon Pietro:  <i>«Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».</i></p> <p><sup>17</sup>E Gesù:  <i>«Beato te, Simone figlio di Giona, perché né la carne né il sangue te l'hanno rivelato, ma il Padre mio che sta nei cieli. <sup>18</sup>E io ti dico: Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa. <sup>19</sup>A te darò le chiavi del regno dei cieli, e tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».</i></p>		<p>16.13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων,  <i>Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;</i></p> <p>16.14 οἱ δὲ εἶπαν,  <i>Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.</i></p> <p>16.15 λέγει αὐτοῖς,  <i>Ἵμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;</i></p> <p>16.16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν,  <i>Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.</i></p> <p>16.17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,  <i>Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 16.18 ἀγῶ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 16.19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν</i></p>

<p><sup>20</sup>Allora ordinò ai discepoli di non dire ad alcuno che egli era il Cristo.</p>		<p><i>τοῖς οὐρανοῖς.</i> 16.20 τότε διεστειλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.</p>
<p><b>Primo annunzio della passione</b></p> <p><sup>21</sup>Da allora Gesù cominciò a dire apertamente ai suoi discepoli che doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, dei sommi sacerdoti e degli scribi, e venire ucciso e risuscitare il terzo giorno. <sup>22</sup>Ma Pietro lo trasse in disparte e cominciò a protestare dicendo:  <i>«Dio te ne scampi, Signore; questo non ti accadrà mai».</i></p> <p><sup>23</sup>Ma egli, voltandosi, disse a Pietro:  <i>«Lungi da me, satana! Tu mi sei di scandalo, perché non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini!».</i></p>		<p>16.21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 16.22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων,  <i>Ἰλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.</i></p> <p>16.23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ,  <i>Ὑπάγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.</i></p>
<p><b>Condizioni per seguire Gesù</b></p> <p><sup>24</sup>Allora Gesù disse ai suoi discepoli:  <i>«Se qualcuno vuol venire dietro a me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.</i></p> <p><sup>25</sup>Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia, la troverà. <sup>26</sup>Qual vantaggio infatti avrà l'uomo se guadagnerà il mondo intero, e poi perderà la propria anima? O che cosa l'uomo potrà dare in cambio della propria anima?</p> <p><sup>27</sup>Poiché il Figlio dell'uomo verrà nella gloria del Padre suo, con i suoi angeli, e renderà a ciascuno secondo le sue azioni.</p> <p><sup>28</sup>In verità vi dico: vi sono alcuni tra i presenti che non moriranno finché non vedranno il Figlio dell'uomo venire nel suo regno».</p>		<p>16.24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  <i>Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.</i></p> <p>16.25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. 16.26 τί γὰρ ὠφελήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;</p> <p>16.27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.</p> <p>16.28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν πινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.</p>
<p><b>Capitolo 17</b></p>		

<p><b>La trasfigurazione</b></p> <p><sup>1</sup>Sei giorni dopo, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte. <sup>2</sup>E fu trasfigurato davanti a loro; il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce. <sup>3</sup> Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui. <sup>4</sup>Pietro prese allora la parola e disse a Gesù:</p> <p><i>«Signore, è bello per noi restare qui; se vuoi, farò qui tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia».</i></p> <p><sup>5</sup>Egli stava ancora parlando quando una nuvola luminosa li avvolse con la sua ombra. Ed ecco una voce che diceva:</p> <p><i>«Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto. Ascoltatelo».</i></p> <p><sup>6</sup>All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore. <sup>7</sup>Ma Gesù si avvicinò e, toccatili, disse:</p> <p><i>«Alzatevi e non temete».</i></p> <p><sup>8</sup>Sollevando gli occhi non videro più nessuno, se non Gesù solo.</p>		<p>17.1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτούς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ'ἰδίαν. 17.2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 17.3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 17.4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,</p> <p><i>Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.</i></p> <p>17.5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,</p> <p><i>Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.</i></p> <p>17.6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 17.7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν,</p> <p><i>Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.</i></p> <p>17.8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.</p>
<p><b>Domanda su Elia</b></p> <p><sup>9</sup>E mentre discendevano dal monte, Gesù ordinò loro:</p> <p><i>«Non parlate a nessuno di questa visione, finché il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».</i></p> <p><sup>10</sup>Allora i discepoli gli domandarono:</p> <p><i>«Perché dunque gli scribi dicono che prima deve venire Elia?».</i></p> <p><sup>11</sup>Ed egli rispose:</p> <p><i>«Sì, verrà Elia e ristabilirà ogni cosa. <sup>12</sup>Ma io vi dico: Elia è già venuto e non l'hanno riconosciuto; anzi, l'hanno trattato come hanno voluto. Così anche il</i></p>		<p>17.9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,</p> <p><i>Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.</i></p> <p>17.10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες,</p> <p><i>Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;</i></p> <p>17.11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,</p> <p><i>Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 17.12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως</i></p>

<p><i>Figlio dell'uomo dovrà soffrire per opera loro».</i></p> <p><sup>13</sup>Allora i discepoli compresero che egli parlava di Giovanni il Battista.</p>		<p><i>καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.</i></p> <p>17.13 τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.</p>
<p><b>L'epilettico indemoniato</b></p> <p><sup>14</sup>Appena ritornati presso la folla, si avvicinò a Gesù un uomo <sup>15</sup>che, gettatosi in ginocchio, gli disse:</p> <p><i>«Signore, abbi pietà di mio figlio. Egli è epilettico e soffre molto; cade spesso nel fuoco e spesso anche nell'acqua; <sup>16</sup>l'ho già portato dai tuoi discepoli, ma non hanno potuto guarirlo».</i></p> <p><sup>17</sup>E Gesù rispose:</p> <p><i>«O generazione incredula e perversa! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatemelo qui».</i></p> <p><sup>18</sup>E Gesù gli parlò minacciosamente, e il demonio uscì da lui e da quel momento il ragazzo fu guarito.</p> <p><sup>19</sup>Allora i discepoli, accostatisi a Gesù in disparte, gli chiesero:</p> <p><i>«Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?».</i></p> <p><sup>20</sup>Ed egli rispose:</p> <p><i>«Per la vostra poca fede. In verità vi dico: se avrete fede pari a un granellino di senapa, potrete dire a questo monte: spostati da qui a là, ed esso si sposterà, e niente vi sarà impossibile. <sup>21</sup>Questa razza di demòni non si scaccia se non con la preghiera e il digiuno».</i></p>		<p>17.14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν 17.15 καὶ λέγων,</p> <p><i>Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαῖζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 17.16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.</i></p> <p>17.17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,</p> <p><i>Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.</i></p> <p>17.18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.</p> <p>17.19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον,</p> <p><i>Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;</i></p> <p>17.20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἐνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.</i></p> <p>[N.B.: Mt 17.21: versetto non presente nelle testimonianze più antiche]</p>
<p><b>Secondo annunzio della passione</b></p> <p><sup>22</sup>Mentre si trovavano insieme in Galilea, Gesù disse loro:</p> <p><i>«Il Figlio dell'uomo sta per esser</i></p>		<p>17.22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,</p>

<p>consegnato nelle mani degli uomini <sup>23</sup>e lo uccideranno, ma il terzo giorno risorgerà».</p> <p>Ed essi furono molto rattristati.</p>		<p>Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 17.23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.</p> <p>καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.</p>
<p><b>La tassa per il tempio pagata da Gesù e da Pietro</b></p> <p><sup>24</sup>Venuti a Cafarnao, si avvicinarono a Pietro gli esattori della tassa per il tempio e gli dissero: «<i>Il vostro maestro non paga la tassa per il tempio?</i>».</p> <p><sup>25</sup>Rispose: «<i>Si</i>».</p> <p>Mentre entrava in casa, Gesù lo prevenne dicendo: «<i>Che cosa ti pare, Simone? I re di questa terra da chi riscuotono le tasse e i tributi? Dai propri figli o dagli altri?</i>».</p> <p><sup>26</sup>Rispose: «<i>Dagli estranei</i>».</p> <p>E Gesù: «<i>Quindi i figli sono esenti. <sup>27</sup>Ma perché non si scandalizzino, vada al mare, getti l'amo e il primo pesce che viene prendilo, aprigli la bocca e vi troverai una moneta d'argento. Prendila e consegnala a loro per me e per te</i>».</p>		<p>17.24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;</p> <p>17.25 λέγει, Ναί.</p> <p>καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;</p> <p>17.26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων,</p> <p>ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροὶ εἰσιν οἱ υἱοί. 17.27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εἰρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.</p>
<p><b>Capitolo 18</b></p> <p><b>2. DISCORSO ECCLESIASTICO</b></p> <p><b>Chi è il più grande</b></p> <p><sup>1</sup>In quel momento i discepoli si avvicinarono a Gesù dicendo: «<i>Chi dunque è il più grande nel regno dei cieli?</i>».</p> <p><sup>2</sup>Allora Gesù chiamò a sé un bambino, lo pose in</p>		<p>18.1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;</p> <p>18.2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 18.3 καὶ εἶπεν,</p>

<p>mezzo a loro e disse:</p> <p><sup>3</sup>«In verità vi dico: se non vi convertirete e non diventerete come i bambini, non entrerete nel regno dei cieli. <sup>4</sup>Perciò chiunque diventerà piccolo come questo bambino, sarà il più grande nel regno dei cieli.</p>		<p>Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφήτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 18.4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.</p>
<p><b>Lo scandalo</b></p> <p><sup>5</sup>E chi accoglie anche uno solo di questi bambini in nome mio, accoglie me.</p> <p><sup>6</sup>Chi invece scandalizza anche uno solo di questi piccoli che credono in me, sarebbe meglio per lui che gli fosse appesa al collo una macina girata da asino, e fosse gettato negli abissi del mare. <sup>7</sup>Guai al mondo per gli scandali! È inevitabile che avvengano scandali, ma guai all'uomo per colpa del quale avviene lo scandalo!</p> <p><sup>8</sup>Se la tua mano o il tuo piede ti è occasione di scandalo, taglialo e gettalo via da te; è meglio per te entrare nella vita monco o zoppo, che avere due mani o due piedi ed essere gettato nel fuoco eterno. <sup>9</sup>E se il tuo occhio ti è occasione di scandalo, cavalo e gettalo via da te; è meglio per te entrare nella vita con un occhio solo, che avere due occhi ed essere gettato nella Geenna del fuoco.</p> <p><sup>10</sup>Guardatevi dal disprezzare uno solo di questi piccoli, perché vi dico che i loro angeli nel cielo vedono sempre la faccia del Padre mio che è nei cieli. <sup>11</sup>È venuto infatti il Figlio dell'uomo a salvare ciò che era perduto.</p>		<p>18.5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.</p> <p>18.6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνίκος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. 18.7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.</p> <p>18.8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκομον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 18.9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.</p> <p>18.10 Ὁράτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [N.B.: Mt 18.11: versetto non presente nelle testimonianze più antiche]</p>
<p><b>La pecora smarrita</b></p> <p><sup>12</sup>Che ve ne pare? Se un uomo ha cento pecore e ne smarrisce una, non lascerà</p>		<p>18.12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἐν</p>

<p>forse le novantanove sui monti, per andare in cerca di quella perduta? <sup>13</sup>Se gli riesce di trovarla, in verità vi dico, si rallegrerà per quella più che per le novantanove che non si erano smarrite. <sup>14</sup>Così il Padre vostro celeste non vuole che si perda neanche uno solo di questi piccoli.</p>		<p>ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 18.13 καὶ ἐὰν γένηται εὗρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 18.14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.</p>
<p><b>Correzione fraterna</b></p> <p><sup>15</sup>Se il tuo fratello commette una colpa, va e ammoniscilo fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai guadagnato il tuo fratello; <sup>16</sup>se non ti ascolterà, prendi con te una o due persone, perché ogni cosa sia risolta sulla parola di due o tre testimoni. <sup>17</sup>Se poi non ascolterà neppure costoro, dillo all'assemblea; e se non ascolterà neanche l'assemblea, sia per te come un pagano e un pubblicano. <sup>18</sup>In verità vi dico: tutto quello che legherete sopra la terra sarà legato anche in cielo e tutto quello che scioglierete sopra la terra sarà sciolto anche in cielo.</p>		<p>18.15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἐλεγξον αὐτὸν μετὰξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου. 18.16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα. 18.17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης. 18.18 Ἄμην λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.</p>
<p><b>Preghiera in comune</b></p> <p><sup>19</sup>In verità vi dico ancora: se due di voi sopra la terra si accorderanno per domandare qualunque cosa, il Padre mio che è nei cieli ve la concederà. <sup>20</sup>Perché dove sono due o tre riuniti nel mio nome, io sono in mezzo a loro».</p>		<p>18.19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 18.20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.</p>
<p><b>Perdono delle offese</b></p> <p><sup>21</sup>Allora Pietro gli si avvicinò e gli disse: «Signore, quante volte dovrò perdonare al mio fratello, se pecca contro di me? Fino a</p>		<p>18.21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως</p>



<p>sette volte?».   <sup>22</sup>E Gesù gli rispose:       «Non ti dico fino a sette, ma fino a settanta volte sette.</p>		<p>ἑπτάκις;       18.22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,       Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.</p>
<p><b>Parabola del servo spietato</b></p> <p><sup>23</sup>A proposito, il regno dei cieli è simile a un re che volle fare i conti con i suoi servi.   <sup>24</sup>Incominciati i conti, gli fu presentato uno che gli era debitore di diecimila talenti.   <sup>25</sup>Non avendo però costui il denaro da restituire, il padrone ordinò che fosse venduto lui con la moglie, con i figli e con quanto possedeva, e saldasse così il debito. <sup>26</sup>Allora quel servo, gettatosi a terra, lo supplicava:       Signore, abbi pazienza con me e ti restituirò ogni cosa.   <sup>27</sup>Impietositosi del servo, il padrone lo lasciò andare e gli condonò il debito.   <sup>28</sup>Appena uscito, quel servo trovò un altro servo come lui che gli doveva cento denari e, afferratolo, lo soffocava e diceva:       Paga quel che devi!   <sup>29</sup>Il suo compagno, gettatosi a terra, lo supplicava dicendo:       Abbi pazienza con me e ti rifonderò il debito.   <sup>30</sup>Ma egli non volle esaudirlo, andò e lo fece gettare in carcere, fino a che non avesse pagato il debito.   <sup>31</sup>Visto quel che accadeva, gli altri servi furono addolorati e andarono a riferire al loro padrone tutto l'accaduto. <sup>32</sup>Allora il padrone fece chiamare quell'uomo e gli disse:       Servo malvagio, io ti ho condonato tutto il debito perché mi hai pregato.   <sup>33</sup>Non dovevi forse anche tu aver</p>		<p>18.23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.       18.24 ἀρξάμενου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.       18.25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.       18.26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων,       Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.       18.27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.       18.28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὀφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγεγενένη λέγων,       Ἐπίδοσ' εἰ τι ὀφείλεις.       18.29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων,       Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.       18.30 ὁ δὲ οὐκ ἠθέληεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον.       18.31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.       18.32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ,       Δούλε πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεισάς με.       18.33 οὐκ ἔδει</p>

<p><i>pietà del tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te?</i></p> <p><sup>34</sup>E, sdegnato, il padrone lo diede in mano agli aguzzini, finché non gli avesse restituito tutto il dovuto.</p> <p><sup>35</sup>Così anche il mio Padre celeste farà a ciascuno di voi, se non perdonerete di cuore al vostro fratello».</p>		<p><i>καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σὲ ἠλέησα;</i></p> <p>18.34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. 18.35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.</p>
<p><b>Capitolo 19</b></p> <p><b>VI. L'AVVENTO PROSSIMO DEL REGNO DEI CIELI</b></p> <p><b>1. SEZIONE NARRATIVA</b></p> <p><b>Questione sul divorzio</b></p> <p><sup>1</sup>Terminati questi discorsi, Gesù partì dalla Galilea e andò nel territorio della Giudea, al di là del Giordano. <sup>2</sup>E lo seguì molta folla e colà egli guarì i malati.</p> <p><sup>3</sup>Allora gli si avvicinarono alcuni farisei per metterlo alla prova e gli chiesero:</p> <p><i>«È lecito ad un uomo ripudiare la propria moglie per qualsiasi motivo?».</i></p> <p><sup>4</sup>Ed egli rispose:</p> <p><i>«Non avete letto che il Creatore da principio li creò maschio e femmina e disse:</i></p> <p><i>5Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno una carne sola ?</i></p> <p><i>6Così che non sono più due, ma una carne sola.</i></p> <p><i>Quello dunque che Dio ha congiunto, l'uomo non lo separi».</i></p> <p><sup>7</sup>Gli obiettarono:</p> <p><i>«Perché allora Mosè ha ordinato di darle</i></p>		<p>19.1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 19.2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 19.3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες,</p> <p><i>Ἐἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;</i></p> <p>19.4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,</p> <p><i>Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 19.5 καὶ εἶπεν,</i></p> <p><i>Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.</i></p> <p>19.6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.</p> <p><i>ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.</i></p> <p>19.7 λέγουσιν αὐτῷ,</p> <p><i>Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον</i></p>

<p><i>l'atto di ripudio e mandarla via ?».</i></p> <p><sup>8</sup>Rispose loro Gesù:  <i>«Per la durezza del vostro cuore Mosè vi ha permesso di ripudiare le vostre mogli, ma da principio non fu così. <sup>9</sup>Perciò io vi dico: Chiunque ripudia la propria moglie, se non in caso di concubinato, e ne sposa un'altra commette adulterio».</i></p>		<p><i>ἀποστασίου και ἀπολύσαι [αὐτήν];</i></p> <p>19.8 λέγει αὐτοῖς ὅτι  <i>Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 19.9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνεία και γαμῆση ἄλλην μοιχᾶται.</i></p>
<p><b>La continenza volontaria</b></p> <p><sup>10</sup>Gli dissero i discepoli:  <i>«Se questa è la condizione dell'uomo rispetto alla donna, non conviene sposarsi».</i></p> <p><sup>11</sup>Egli rispose loro:  <i>«Non tutti possono capirlo, ma solo coloro ai quali è stato concesso. <sup>12</sup>Vi sono infatti eunuchi che sono nati così dal ventre della madre; ve ne sono alcuni che sono stati resi eunuchi dagli uomini, e vi sono altri che si sono fatti eunuchi per il regno dei cieli. Chi può capire, capisca».</i></p>		<p>19.10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ],  <i>Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.</i></p> <p>19.11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ' οἷς δέδοται. 19.12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, και εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, και εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοχίσαν ἑαυτοῦς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.</i></p>
<p><b>Gesù e i bambini</b></p> <p><sup>13</sup>Allora gli furono portati dei bambini perché imponesse loro le mani e pregasse; ma i discepoli li sgridavano. <sup>14</sup>Gesù però disse loro:  <i>«Lasciate che i bambini vengano a me, perché di questi è il regno dei cieli».</i></p> <p><sup>15</sup>E dopo avere imposto loro le mani, se ne partì.</p>		<p>19.13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς και προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.</p> <p>19.14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Ἄφετε τὰ παιδία και μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</i></p> <p>19.15 και ἐπιθεις τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἔκειθεν.</p>
<p><b>Il giovane ricco</b></p> <p><sup>16</sup>Ed ecco un tale gli si avvicinò e gli disse:  <i>«Maestro, che cosa devo fare di buono per ottenere la vita eterna?».</i></p> <p><sup>17</sup>Egli rispose:</p>		<p>19.16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν,  <i>Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;</i></p> <p>19.17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,</p>

<p>«Perché mi interroghi su ciò che è buono? Uno solo è buono. Se vuoi entrare nella vita, osserva i comandamenti».</p> <p><sup>18</sup>Ed egli chiese: «Quali?».</p> <p>Gesù rispose: «Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non testimoniare il falso, <sup>19</sup> onora il padre e la madre, ama il prossimo tuo come te stesso».</p> <p><sup>20</sup>Il giovane gli disse: «Ho sempre osservato tutte queste cose; che mi manca ancora?».</p> <p><sup>21</sup>Gli disse Gesù: «Se vuoi essere perfetto, va, vendi quello che possiedi, dallo ai poveri e avrai un tesoro nel cielo; poi vieni e seguimi».</p> <p><sup>22</sup>Udito questo, il giovane se ne andò triste; poiché aveva molte ricchezze.</p>		<p>Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.</p> <p>19.18 λέγει αὐτῷ, Ποίας;</p> <p>ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, <sup>19.19</sup> Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.</p> <p>19.20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἐπι ὑστερῶ;</p> <p>19.21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.</p> <p>19.22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.</p>
<p><b>Il pericolo delle ricchezze</b></p> <p><sup>23</sup>Gesù allora disse ai suoi discepoli: «In verità vi dico: difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli. <sup>24</sup>Ve lo ripeto: è più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno dei cieli».</p> <p><sup>25</sup>A queste parole i discepoli rimasero costernati e chiesero: «Chi si potrà dunque salvare?».</p> <p><sup>26</sup>E Gesù, fissando su di loro lo sguardo, disse: «Questo è impossibile agli uomini, ma a Dio tutto è possibile».</p>		<p>19.23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.19.24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ἐυκόπωτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.</p> <p>19.25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;</p> <p>19.26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.</p>
<p><b>Ricompensa promessa alla rinuncia</b></p> <p><sup>27</sup>Allora Pietro prendendo la parola disse: «Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito; che cosa dunque ne</p>		<p>19.27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθησαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;</p>

<p>otterremo?».   <sup>28</sup>E Gesù disse loro:   <i>«In verità vi dico: voi che mi avete seguito, nella nuova creazione, quando il Figlio dell'uomo sarà seduto sul trono della sua gloria, siederete anche voi su dodici troni a giudicare le dodici tribù di Israele.   <sup>29</sup>Chiunque avrà lasciato case, o fratelli, o sorelle, o padre, o madre, o figli, o campi per il mio nome, riceverà cento volte tanto e avrà in eredità la vita eterna.   <sup>30</sup>Molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi i primi».</i></p>		<p>19.28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,   <i>Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.19.29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 19.30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.</i></p>
<p><b>Capitolo 20</b></p> <p><b>Parabola degli operai mandati nella vigna</b></p> <p><i><sup>1</sup>«Il regno dei cieli è simile a un padrone di casa che uscì all'alba per prendere a giornata lavoratori per la sua vigna.   <sup>2</sup>Accordatosi con loro per un denaro al giorno, li mandò nella sua vigna.   <sup>3</sup>Uscito poi verso le nove del mattino, ne vide altri che stavano sulla piazza disoccupati   <sup>4</sup>e disse loro:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Andate anche voi nella mia vigna; quello che è giusto ve lo darò.   Ed essi andarono.   <sup>5</sup>Uscì di nuovo verso mezzogiorno e verso le tre e fece altrettanto.   <sup>6</sup>Uscito ancora verso le cinque, ne vide altri che se ne stavano là e disse loro:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Perché ve ne state qui tutto il giorno oziosi?</i></p> <p><i><sup>7</sup>Gli risposero:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Perché nessuno ci ha presi a giornata.   Ed egli disse loro:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Andate anche voi nella mia vigna.</i></p>		<p>20.1 Ὅμοια γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 20.2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 20.3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς 20.4 καὶ ἐκεῖνοις εἶπεν, Ἔπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 20.5 οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. 20.6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 20.7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ἔπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.</p>

<p><sup>8</sup>Quando fu sera, il padrone della vigna disse al suo fattore:  <i>Chiama gli operai e dà loro la paga, incominciando dagli ultimi fino ai primi.</i>  <sup>9</sup>Venuti quelli delle cinque del pomeriggio, ricevettero ciascuno un denaro. <sup>10</sup>Quando arrivarono i primi, pensavano che avrebbero ricevuto di più. Ma anch'essi ricevettero un denaro per ciascuno. <sup>11</sup>Nel ritirarlo però, mormoravano contro il padrone dicendo:  <sup>12</sup>Questi ultimi hanno lavorato un'ora soltanto e li hai trattati come noi, che abbiamo sopportato il peso della giornata e il caldo.  <sup>13</sup>Ma il padrone, rispondendo a uno di loro, disse:  <i>Amico, io non ti faccio torto. Non hai forse convenuto con me per un denaro? <sup>14</sup>Prendi il tuo e vattene; ma io voglio dare anche a quest'ultimo quanto a te. <sup>15</sup>Non posso fare delle mie cose quello che voglio? Oppure tu sei invidioso perché io sono buono?</i>  <sup>16</sup>Così gli ultimi saranno primi, e i primi ultimi».</p>		<p>20.8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ,  <i>Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἔσχατων ἕως τῶν πρώτων.</i>  20.9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνᾶριον. 20.10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνᾶριον καὶ αὐτοί. 20.11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 20.12 λέγοντες,  <i>Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.</i>  20.13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐπὶ αὐτῶν εἶπεν,  <i>Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 20.14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἔσχατῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· 20.15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἑμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι;</i>  20.16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρώτοι καὶ οἱ πρώτοι ἔσχατοι.</p>
<p><b>Terzo annunzio della passione</b></p> <p><sup>17</sup>Mentre saliva a Gerusalemme, Gesù prese in disparte i dodici e lungo la via disse loro:  <sup>18</sup>«Ecco, noi stiamo salendo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi, che lo condanneranno a morte <sup>19</sup>e lo consegneranno ai pagani perché sia schernito e flagellato e crocifisso; ma il terzo giorno risusciterà».</p>		<p>20.17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητάς] κατ' ἴδιαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,  20.18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ 20.19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.</p>

<p><b>Domanda della madre dei figli di Zebedeo</b></p> <p><sup>20</sup>Allora gli si avvicinò la madre dei figli di Zebedeo con i suoi figli, e si prostrò per chiedergli qualcosa. <sup>21</sup>Egli le disse:  <i>«Che cosa vuoi?».</i></p> <p>Gli rispose:  <i>«Di' che questi miei figli siedano uno alla tua destra e uno alla tua sinistra nel tuo regno».</i></p> <p><sup>22</sup>Rispose Gesù:  <i>«Voi non sapete quello che chiedete. Potete bere il calice che io sto per bere?».</i></p> <p>Gli dicono:  <i>«Lo possiamo».</i></p> <p><sup>23</sup>Ed egli soggiunse:  <i>«Il mio calice lo berrete; però non sta a me concedere che vi sediate alla mia destra o alla mia sinistra, ma è per coloro per i quali è stato preparato dal Padre mio».</i></p>		<p>20.20 Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. 20.21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,  <i>Τί θέλεις;</i>  λέγει αὐτῷ,  <i>Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ἐκωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.</i></p> <p>20.22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν;</i>  λέγουσιν αὐτῷ,  <i>Δυνάμεθα.</i></p> <p>20.23 λέγει αὐτοῖς,  <i>Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐκωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.</i></p>
<p><b>I capi devono servire</b></p> <p><sup>24</sup>Gli altri dieci, udito questo, si sdegnarono con i due fratelli; <sup>25</sup>ma Gesù, chiamatili a sé, disse:  <i>«I capi delle nazioni, voi lo sapete, dominano su di esse e i grandi esercitano su di esse il potere. <sup>26</sup>Non così dovrà essere tra voi; ma colui che vorrà diventare grande tra voi, si farà vostro servo, <sup>27</sup>e colui che vorrà essere il primo tra voi, si farà vostro schiavo; <sup>28</sup>appunto come il Figlio dell'uomo, che non è venuto per essere servito, ma per servire e dare la sua vita in riscatto per molti»</i></p>		<p>20.24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 20.25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν,  <i>Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 20.26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, 20.27 καὶ ὅς ἐάν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δούλος. 20.28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.</i></p>
<p><b>I due ciechi di Gerico</b></p> <p><sup>29</sup>Mentre uscivano da Gerico, una gran folla seguiva Gesù. <sup>30</sup>Ed ecco che due ciechi, seduti</p>		<p>20.29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχώ</p>

<p>lungo la strada, sentendo che passava, si misero a gridare:  <i>«Signore, abbi pietà di noi, figlio di Davide!».</i></p> <p><sup>31</sup>La folla li sgridava perché tacessero; ma essi gridavano ancora più forte:  <i>«Signore, figlio di Davide, abbi pietà di noi!».</i></p> <p><sup>32</sup>Gesù, fermatosi, li chiamò e disse:  <i>«Che volete che io vi faccia?».</i></p> <p><sup>33</sup>Gli risposero:  <i>«Signore, che i nostri occhi si aprano!».</i></p> <p><sup>34</sup>Gesù si commosse, toccò loro gli occhi e subito ricuperarono la vista e lo seguirono.</p>		<p>ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 20.30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες,  <i>Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαβὶδ.</i></p> <p>20.31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες,  <i>Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβὶδ.</i></p> <p>20.32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν,  <i>Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;</i></p> <p>20.33 λέγουσιν αὐτῷ,  <i>Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.</i></p> <p>20.34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.</p>
<p><b>Capitolo 21</b></p> <p><b>Ingresso messianico a Gerusalemme</b></p> <p><sup>1</sup>Quando furono vicini a Gerusalemme e giunsero presso Bètfage, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due dei suoi discepoli <sup>2</sup>dicendo loro:  <i>«Andate nel villaggio che vi sta di fronte: subito troverete un'asina legata e con essa un puledro. Scioglieteli e conduceteli a me.</i></p> <p><sup>3</sup><i>Se qualcuno poi vi dirà qualche cosa, risponderete:</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Il Signore ne ha bisogno, ma li rimanderà subito».</i></p> <p><sup>4</sup>Ora questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato annunciato dal profeta:</p> <p><sup>5</sup>«Dite alla figlia di Sion:    Ecco, il tuo re viene a te mite, seduto su un'asina, con un puledro figlio di bestia da soma».</p> <p><sup>6</sup>I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: <sup>7</sup>condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pose a sedere. <sup>8</sup>La folla numerosissima stese i</p>		<p>21.1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 21.2 λέγων αὐτοῖς,  <i>Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 21.3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.</i></p> <p>21.4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 21.5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται· σοὶ πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.</p> <p>21.6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 21.7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 21.8 ὁ</p>



<p>suoi mantelli sulla strada mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla via. <sup>9</sup>La folla che andava innanzi e quella che veniva dietro, gridava:</p> <p><i>Osanna al figlio di Davide! Benedetto colui che viene nel nome del Signore! Osanna nel più alto dei cieli!</i></p> <p><sup>10</sup>Entrato Gesù in Gerusalemme, tutta la città fu in agitazione e la gente si chiedeva: «Chi è costui?».</p> <p><sup>11</sup>E la folla rispondeva: «Questi è il profeta Gesù, da Nazaret di Galilea».</p>		<p>δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. 21.9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,</p> <p><i>Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.</i></p> <p>21.10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, <i>Τίς ἐστὶν οὗτος;</i></p> <p>21.11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, <i>Οὗτός ἐστιν ὁ προφῆτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.</i></p>
<p><b>I venditori cacciati dal tempio</b></p> <p><sup>12</sup>Gesù entrò poi nel tempio e scacciò tutti quelli che vi trovò a comprare e a vendere; rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombe <sup>13</sup>e disse loro: «<i>La Scrittura dice: La mia casa sarà chiamata casa di preghiera ma voi ne fate una spelonca di ladri.</i></p> <p><sup>14</sup>Gli si avvicinarono ciechi e storpi nel tempio ed egli li guarì. <sup>15</sup>Ma i sommi sacerdoti e gli scribi, vedendo le meraviglie che faceva e i fanciulli che acclamavano nel tempio: «<i>Osanna al figlio di Davide</i>», si sdegnarono <sup>16</sup>e gli dissero: «<i>Non senti quello che dicono?</i>».</p> <p>Gesù rispose loro: «<i>Sì, non avete mai letto: Dalla bocca dei bambini e dei lattanti ti sei procurata una lode?</i>».</p>		<p>21.12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 21.13 καὶ λέγει αὐτοῖς, <i>Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.</i></p> <p>21.14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἔθεράπευσεν αὐτούς. 21.15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, <i>Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ,</i> ἠγανάκτησαν 21.16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, <i>Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;</i> ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, <i>Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;</i></p>

<p><sup>17</sup>E, lasciatili, uscì fuori dalla città, verso Betània, e là trascorse la notte.</p>		<p>21.17 Καὶ καταλιπὼν αὐτούς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.</p>
<p><b>Il fico sterile e seccato. Fede e preghiera</b></p> <p><sup>18</sup>La mattina dopo, mentre rientrava in città, ebbe fame. <sup>19</sup>Vedendo un fico sulla strada, gli si avvicinò, ma non vi trovò altro che foglie, e gli disse:</p> <p><i>«Non nasca mai più frutto da te».</i></p> <p>E subito quel fico si seccò. <sup>20</sup>Vedendo ciò i discepoli rimasero stupiti e dissero:</p> <p><i>«Come mai il fico si è seccato immediatamente?».</i></p> <p><sup>21</sup>Rispose Gesù:</p> <p><i>«In verità vi dico: Se avrete fede e non dubiterete, non solo potrete fare ciò che è accaduto a questo fico, ma anche se direte a questo monte:</i></p> <p><i>Levati di lì e gettati nel mare, ciò avverrà. <sup>22</sup>E tutto quello che chiederete con fede nella preghiera, lo otterrete».</i></p>		<p>21.18 Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν. 21.19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,</p> <p><i>Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.</i></p> <p>καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ. 21.20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες,</p> <p><i>Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ;</i></p> <p>21.21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἀν τῷ ὄρει τούτῳ εἰπῆτε,</i></p> <p><i>Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,</i></p> <p><i>γενήσεται. 21.22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.</i></p>
<p><b>Obiezione dei Giudei sull'autorità di Gesù</b></p> <p><sup>23</sup>Entrato nel tempio, mentre insegnava gli si avvicinarono i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo e gli dissero:</p> <p><i>«Con quale autorità fai questo? Chi ti ha dato questa autorità?».</i></p> <p><sup>24</sup>Gesù rispose:</p> <p><i>«Vi farò anch'io una domanda e se voi mi rispondete, vi dirò anche con quale autorità faccio questo. <sup>25</sup>Il battesimo di Giovanni da dove veniva? Dal cielo o dagli uomini?».</i></p> <p>Ed essi riflettevano tra sé dicendo:</p> <p><i>«Se diciamo:</i></p> <p><i>“dal Cielo”,</i></p> <p><i>ci risponderà:</i></p> <p><i>“perché dunque non gli avete</i></p>		<p>21.23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες,</p> <p><i>Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;</i></p> <p>21.24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἰπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 21.25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;</i></p> <p>οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες,</p> <p><i>Ἐὰν εἰπώμεν,</i></p> <p><i>Ἐξ οὐρανοῦ,</i></p> <p><i>ἔρεῖ ἡμῖν,</i></p> <p><i>Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;</i></p>

<p>creduto?";  <sup>26</sup>se diciamo  “dagli uomini”,  abbiamo timore della folla, perché tutti  considerano Giovanni un profeta».  <sup>27</sup>Rispondendo perciò a Gesù, dissero:  «Non lo sappiamo».  Allora anch'egli disse loro:  «Neanch'io vi dico con quale autorità  faccio queste cose».</p>		<p>21.26 εὖν δὲ εἶπωμεν,  Ἐξ ἀνθρώπων,  φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς  προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.</p> <p>21.27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν,  Οὐκ οἶδαμεν.  ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,  Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  ταῦτα ποιῶ.</p>
<p><b>Parabola dei due figli</b></p> <p><sup>28</sup>«Che ve ne pare? Un uomo aveva due  figli; rivoltosi al primo disse:  Figlio, va' oggi a lavorare nella  vigna.  <sup>29</sup>Ed egli rispose:  Sì, signore;  ma non andò. <sup>30</sup>Rivoltosi al secondo, gli  disse lo stesso. Ed egli rispose:  Non ne ho voglia;  ma poi, pentitosi, ci andò.  <sup>31</sup>Chi dei due ha compiuto la volontà del  padre?».</p> <p>Dicono:  «L'ultimo».</p> <p>E Gesù disse loro:  «In verità vi dico: I pubblicani e le  prostitute vi passano avanti nel regno di  Dio. <sup>32</sup>È venuto a voi Giovanni nella via  della giustizia e non gli avete creduto; i  pubblicani e le prostitute invece gli hanno  creduto. Voi, al contrario, pur avendo  visto queste cose, non vi siete nemmeno  pentiti per credergli.</p>		<p>21.28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν  τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν,  Τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν  τῷ ἀμπελῶνι.  21.29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  Οὐ θέλω,  ἕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 21.30  προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ  δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  Ἐγὼ, κύριε,  καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 21.31 τίς ἐκ τῶν δύο  ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς;  λέγουσιν,  Ὁ πρώτος.  λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ  πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν  τοῦ θεοῦ. 21.32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς  ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ  ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ  πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες  οὐδὲ μετεμελήθητε ἕστερον τοῦ πιστεῦσαι  αὐτῷ.</p>
<p><b>Parabola dei vignaioli omicidi</b></p> <p><sup>33</sup>Ascoltate un'altra parabola:  C'era un padrone che piantò una vigna e</p>		<p>21.33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.  Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις  ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ</p>

la circondò con una siepe, vi scavò un frantoio, vi costruì una torre, poi l'affidò a dei vignaioli e se ne andò. <sup>34</sup>Quando fu il tempo dei frutti, mandò i suoi servi da quei vignaioli a ritirare il raccolto. <sup>35</sup>Ma quei vignaioli presero i servi e uno lo bastonarono, l'altro lo uccisero, l'altro lo lapidarono. <sup>36</sup>Di nuovo mandò altri servi più numerosi dei primi, ma quelli si comportarono nello stesso modo. <sup>37</sup>Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo:

*Avranno rispetto di mio figlio!*

<sup>38</sup>Ma quei vignaioli, visto il figlio, dissero tra sé:

*Costui è l'erede; venite, uccidiamolo, e avremo noi l'eredità.*

<sup>39</sup>E, presolo, lo cacciarono fuori della vigna e l'uccisero.

<sup>40</sup>Quando dunque verrà il padrone della vigna che farà a quei vignaioli?».

<sup>41</sup>Gli rispondono:

*«Farà morire miseramente quei malvagi e darà la vigna ad altri vignaioli che gli consegneranno i frutti a suo tempo».*

<sup>42</sup>E Gesù disse loro:

*«Non avete mai letto nelle Scritture:*

*La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo; dal Signore è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri?*

<sup>43</sup>Perciò io vi dico: vi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che lo farà fruttificare. <sup>44</sup>Chi cadrà sopra questa pietra sarà sfracellato; e qualora essa cada su qualcuno, lo stritolerà».

περιέθηκεν και ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν και ἀκοδόμησεν πύργον και ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς και ἀπεδήμησεν. 21.34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωροὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 21.35 και λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 21.36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, και ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 21.37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων,

*Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.*

21.38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς,

*Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν και σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,*

21.39 και λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώνος και ἀπέκτειναν. 21.40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;

21.41 λέγουσιν αὐτῷ,

*Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς και τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.*

21.42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

*Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,*

*Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη και ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*

21.43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ και δοθήσεται ἔθνευ ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 21.44 [Και ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ

<p><sup>45</sup>Udite queste parabole, i sommi sacerdoti e i farisei capirono che parlava di loro <sup>46</sup>e cercavano di catturarlo; ma avevano paura della folla che lo considerava un profeta.</p>		<p><i>λικμήσει αὐτόν.]</i>  21.45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 21.46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.</p>
<p><b>Capitolo 22</b></p> <p><b>Parabola del banchetto nuziale</b></p> <p><sup>1</sup>Gesù riprese a parlar loro in parabole e disse:  <sup>2</sup>«<i>Il regno dei cieli è simile a un re che fece un banchetto di nozze per suo figlio.</i>  <sup>3</sup><i>Egli mandò i suoi servi a chiamare gli invitati alle nozze, ma questi non vollero venire.</i> <sup>4</sup><i>Di nuovo mandò altri servi a dire:</i>  <i>Ecco ho preparato il mio pranzo; i miei buoi e i miei animali ingrassati sono già macellati e tutto è pronto; venite alle nozze.</i></p> <p><sup>5</sup><i>Ma costoro non se ne curarono e andarono chi al proprio campo, chi ai propri affari;</i> <sup>6</sup><i>altri poi presero i suoi servi, li insultarono e li uccisero.</i>  <sup>7</sup><i>Allora il re si indignò e, mandate le sue truppe, uccise quegli assassini e diede alle fiamme la loro città.</i> <sup>8</sup><i>Poi disse ai suoi servi:</i>  <i>Il banchetto nuziale è pronto, ma gli invitati non ne erano degni;</i> <sup>9</sup><i>andate ora ai crocicchi delle strade e tutti quelli che troverete, chiamateli alle nozze.</i></p> <p><sup>10</sup><i>Usciti nelle strade, quei servi raccolsero quanti ne trovarono, buoni e cattivi, e la sala si riempì di commensali.</i> <sup>11</sup><i>Il re entrò per vedere i commensali e, scorto un tale che non indossava l'abito nuziale,</i> <sup>12</sup><i>gli</i></p>		<p>22.1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,  22.2 Ὠμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 22.3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθεῖν. 22.4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων,  Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις,  Ἴδού τὸ ἀριστόν μου ἠτοιμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  22.5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 22.6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 22.7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 22.8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ,  Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· 22.9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.  22.10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 22.11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους</p>

<p>disse:  <i>Amico, come hai potuto entrare qui senz'abito nuziale?</i></p> <p>Ed egli ammutolì. <sup>13</sup>Allora il re ordinò ai servi:  <i>Legatelo mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà piantato e stridore di denti.</i></p> <p><sup>14</sup>Perché molti sono chiamati, ma pochi eletti».</p>		<p>εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου, 22.12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἔταῖρε, πῶς εἰσήλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη. 22.13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 22.14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.</p>
<p><b>Il tributo a Cesare</b></p> <p><sup>15</sup>Allora i farisei, ritiratisi, tennero consiglio per vedere di coglierlo in fallo nei suoi discorsi. <sup>16</sup>Mandarono dunque a lui i propri discepoli, con gli erodiani, a dirgli:  <i>«Maestro, sappiamo che sei veritiero e insegni la via di Dio secondo verità e non hai soggezione di nessuno perché non guardi in faccia ad alcuno. <sup>17</sup>Dicci dunque il tuo parere: È lecito o no pagare il tributo a Cesare?».</i></p> <p><sup>18</sup>Ma Gesù, conoscendo la loro malizia, rispose:  <i>«Ipocriti, perché mi tentate? <sup>19</sup>Mostratemi la moneta del tributo».</i></p> <p>Ed essi gli presentarono un denaro. <sup>20</sup>Egli domandò loro:  <i>«Di chi è questa immagine e l'iscrizione?».</i></p> <p><sup>21</sup>Gli risposero:  <i>«Di Cesare».</i></p> <p>Allora disse loro:  <i>«Rendete dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio».</i></p> <p><sup>22</sup>A queste parole rimasero sorpresi e, lasciatolo, se ne andarono.</p>		<p>22.15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 22.16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 22.17 εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 22.18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 22.19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 22.20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 22.21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22.22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.</p>
<p><b>La risurrezione dei morti</b></p>		

<p><sup>23</sup>In quello stesso giorno vennero a lui dei sadducei, i quali affermano che non c'è risurrezione, e lo interrogarono:</p> <p><sup>24</sup>«Maestro, Mosè ha detto:  <i>Se qualcuno muore senza figli, il fratello ne sposerà la vedova e così susciterà una discendenza al suo fratello.</i></p> <p><sup>25</sup>Ora, c'erano tra noi sette fratelli; il primo appena sposato morì e, non avendo discendenza, lasciò la moglie a suo fratello. <sup>26</sup>Così anche il secondo, e il terzo, fino al settimo. <sup>27</sup>Alla fine, dopo tutti, morì anche la donna. <sup>28</sup>Alla risurrezione, di quale dei sette essa sarà moglie? Poiché tutti l'hanno avuta».</p> <p><sup>29</sup>E Gesù rispose loro:  <i>«Voi vi ingannate, non conoscendo né le Scritture né la potenza di Dio. <sup>30</sup>Alla risurrezione infatti non si prende né moglie né marito, ma si è come angeli nel cielo. <sup>31</sup>Quanto poi alla risurrezione dei morti, non avete letto quello che vi è stato detto da Dio:</i></p> <p><i><sup>32</sup>Io sono il Dio di Abramo e il Dio di Isacco e il Dio di Giacobbe?</i>  <i>Ora, non è Dio dei morti, ma dei vivi».</i></p> <p><sup>33</sup>Udendo ciò, la folla era sbalordita per la sua dottrina.</p>		<p>22.23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 22.24 λέγοντες,  <i>Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν,  Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.</i></p> <p>22.25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφήκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 22.26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτᾶ. 22.27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 22.28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτᾶ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·</p> <p>22.29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφάς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· 22.30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 22.31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,</i></p> <p><i>22.32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;  οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων</i></p> <p>22.33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.</p>
<p><b>Il più grande comandamento</b></p> <p><sup>34</sup>Allora i farisei, udito che egli aveva chiuso la bocca ai sadducei, si riunirono insieme <sup>35</sup>e uno di loro, un dottore della legge, lo interrogò per metterlo alla prova:</p> <p><sup>36</sup>«Maestro, qual è il più grande comandamento della legge?».</p>		<p>22.34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 22.35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,  22.36 <i>Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;</i></p>

<p><sup>37</sup>Gli rispose:  <i>«Amerai il Signore Dio tuo con tutto il cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente. <sup>38</sup>Questo è il più grande e il primo dei comandamenti. <sup>39</sup>E il secondo è simile al primo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. <sup>40</sup>Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti».</i></p>		<p>22.37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ,  <i>Ἄγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· 22.38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. 22.39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 22.40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.</i></p>
<p><b>Il Cristo, figlio e Signore di Davide</b></p> <p><sup>41</sup>Trovandosi i farisei riuniti insieme, Gesù chiese loro:  <sup>42</sup><i>«Che ne pensate del Messia? Di chi è figlio?».</i>      Gli risposero:  <i>«Di Davide».</i>  <sup>43</sup>Ed egli a loro:  <i>«Come mai allora Davide, sotto ispirazione, lo chiama Signore, dicendo:  <sup>44</sup> Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi?  <sup>45</sup>Se dunque Davide lo chiama Signore, come può essere suo figlio?».</i>  <sup>46</sup>Nessuno era in grado di rispondergli nulla; e nessuno, da quel giorno in poi, osò interrogarlo.</p>		<p>22.41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 22.42 λέγων,  <i>Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίος υἱός ἐστιν;</i>      λέγουσιν αὐτῷ,  <i>Τοῦ Δαβὶδ.</i>      22.43 λέγει αὐτοῖς,  <i>Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,      22.44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;      22.45 εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱός αὐτοῦ ἐστιν;</i>      22.46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.</p>
<p><b>Capitolo 23</b></p> <p><b>Ipocrisia e vanità degli scribi e dei farisei</b></p> <p><sup>1</sup>Allora Gesù si rivolse alla folla e ai suoi discepoli dicendo:  <sup>2</sup><i>«Sulla cattedra di Mosè si sono seduti gli</i></p>		<p>23.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 23.2 λέγων,  <i>Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 23.3 πάντα οὖν ὅσα ἔαν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε·</i></p>



<p>scribi e i farisei. <sup>3</sup>Quanto vi dicono, fatelo e osservatelo, ma non fate secondo le loro opere, perché dicono e non fanno. <sup>4</sup>Legano infatti pesanti fardelli e li impongono sulle spalle della gente, ma loro non vogliono muoverli neppure con un dito.</p> <p><sup>5</sup>Tutte le loro opere le fanno per essere ammirati dagli uomini: allargano i loro filattèri e allungano le frange; <sup>6</sup>amano posti d'onore nei conviti, i primi seggi nelle sinagoghe <sup>7</sup>e i saluti nelle piazze, come anche sentirsi chiamare "rabbi" dalla gente. <sup>8</sup>Ma voi non fatevi chiamare "rabbi", perché uno solo è il vostro maestro e voi siete tutti fratelli. <sup>9</sup>E non chiamate nessuno "padre" sulla terra, perché uno solo è il Padre vostro, quello del cielo. <sup>10</sup>E non fatevi chiamare "maestri", perché uno solo è il vostro Maestro, il Cristo. <sup>11</sup>Il più grande tra voi sia vostro servo; <sup>12</sup>chi invece si innalzerà sarà abbassato e chi si abasserà sarà innalzato.</p>		<p>λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 23.4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ἄμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά. 23.5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 23.6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 23.7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί. 23.8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 23.9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος. 23.10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἔστιν εἷς ὁ Χριστός. 23.11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 23.12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.</p>
<p><b>Sette maledizioni agli scribi e ai farisei</b></p> <p><sup>13</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che chiudete il regno dei cieli davanti agli uomini; perché così voi non vi entrate, e non lasciate entrare nemmeno quelli che vogliono entrarci <sup>14</sup>.</p> <p><sup>15</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che percorrete il mare e la terra per fare un solo proselito e, ottenutolo, lo rendete figlio della Geenna il doppio di voi.</p> <p><sup>16</sup>Guai a voi, guide cieche, che dite: Se si giura per il tempio non vale, ma se si giura per l'oro del tempio si è obbligati.</p> <p><sup>17</sup>Stolti e ciechi: che cosa è più grande,</p>		<p>23.13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 23.15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 23.16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ, οὐδὲν ἔστιν ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 23.17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων</p>

*l'oro o il tempio che rende sacro l'oro?*

<sup>18</sup>E dite ancora:

*Se si giura per l'altare non vale, ma se si giura per l'offerta che vi sta sopra, si resta obbligati.*

<sup>19</sup>Ciechi! Che cosa è più grande, l'offerta o l'altare che rende sacra l'offerta?

<sup>20</sup>Ebbene, chi giura per l'altare, giura per l'altare e per quanto vi sta sopra; <sup>21</sup>e chi giura per il tempio, giura per il tempio e per Colui che l'abita. <sup>22</sup>E chi giura per il cielo, giura per il trono di Dio e per Colui che vi è assiso.

<sup>23</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che pagate la decima della menta, dell'aneto e del cumino, e trasgredite le prescrizioni più gravi della legge: la giustizia, la misericordia e la fedeltà. Queste cose bisognava praticare, senza omettere quelle. <sup>24</sup>Guide cieche, che filtrate il moscerino e ingoiate il cammello!

<sup>25</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che pulite l'esterno del bicchiere e del piatto mentre all'interno sono pieni di rapina e d'intemperanza. <sup>26</sup>Fariseo cieco, pulisci prima l'interno del bicchiere, perché anche l'esterno diventi netto!

<sup>27</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che rassomigliate a sepolcri imbiancati: essi all'esterno sono belli a vedersi, ma dentro sono pieni di ossa di morti e di ogni putridume. <sup>28</sup>Così anche voi apparite giusti all'esterno davanti agli uomini, ma dentro siete pieni d'ipocrisia e d'iniquità.

<sup>29</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che innalzate i sepolcri ai profeti e adornate le tombe dei giusti, <sup>30</sup>e dite:

*Se fossimo vissuti al tempo dei nostri padri, non ci saremmo*

*ἔστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν;* 23.18 καί,

*Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.*

23.19 τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; 23.20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 23.21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, 23.22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23.23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδυσμον καὶ τὸ ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 23.24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διῦλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 23.25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 23.26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

23.27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ἄραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 23.28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 23.29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν

<p>associati a loro per versare il sangue dei profeti;</p> <p><sup>31</sup>e così testimoniate, contro voi stessi, di essere figli degli uccisori dei profeti.</p> <p><sup>32</sup>Ebbene, colmate la misura dei vostri padri!</p>		<p>δικαίων, 23.30 και λέγετε,  <i>Ei ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.</i></p> <p>23.31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.</p> <p>23.32 και ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.</p>
<p><b>Delitti e castighi imminenti</b></p> <p><sup>33</sup>Serpenti, razza di vipere, come potrete scampare dalla condanna della Geenna?</p> <p><sup>34</sup>Perciò ecco, io vi mando profeti, sapienti e scribi; di questi alcuni ne ucciderete e crocifiggerete, altri ne flagellerete nelle vostre sinagoghe e li perseguiterete di città in città; <sup>35</sup>perché ricada su di voi tutto il sangue innocente versato sopra la terra, dal sangue del giusto Abele fino al sangue di Zaccaria, figlio di Barachìa, che avete ucciso tra il santuario e l'altare. <sup>36</sup>In verità vi dico: tutte queste cose ricadranno su questa generazione.</p>		<p>23.33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;</p> <p>23.34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας και σοφοὺς και γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε και σταυρώσετε και ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν και διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·</p> <p>23.35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ και τοῦ θυσιαστηρίου.</p> <p>23.36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.</p>
<p><b>Apostrofe a Gerusalemme</b></p> <p><sup>37</sup>Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti e lapidi quelli che ti sono inviati, quante volte ho voluto raccogliere i tuoi figli, come una gallina raccoglie i pulcini sotto le ali, e voi non avete voluto! <sup>38</sup>Ecco: la vostra casa vi sarà lasciata deserta! <sup>39</sup>Vi dico infatti che non mi vedrete più finché non direte:</p> <p><i>Benedetto colui che viene nel nome del Signore! ».</i></p>		<p>23.37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας και λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, και οὐκ ἠθελήσατε.</p> <p>23.38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.</p> <p>23.39 λέγω γάρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,  <i>Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.</i></p>
<p><b>Capitolo 24</b></p> <p><b>2. DISCORSO ESCATOLOGICO</b></p>		

<p><b>Introduzione</b></p> <p><sup>1</sup>Mentre Gesù, uscito dal tempio, se ne andava, gli si avvicinarono i suoi discepoli per fargli osservare le costruzioni del tempio. <sup>2</sup>Gesù disse loro:</p> <p><i>«Vedete tutte queste cose? In verità vi dico, non resterà qui pietra su pietra che non venga diroccata».</i></p> <p><sup>3</sup>Sedutosi poi sul monte degli Ulivi, i suoi discepoli gli si avvicinarono e, in disparte, gli dissero:</p> <p><i>«Dicci quando accadranno queste cose, e quale sarà il segno della tua venuta e della fine del mondo».</i></p>		<p>24.1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 24.2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ὅν βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.</i></p> <p>24.3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες,</p> <p><i>Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;</i></p>
<p><b>L'inizio dei dolori</b></p> <p><sup>4</sup>Gesù rispose:</p> <p><i>«Guardate che nessuno vi inganni; <sup>5</sup>molti verranno nel mio nome, dicendo:</i></p> <p><i>Io sono il Cristo,</i></p> <p><i>e trarranno molti in inganno. <sup>6</sup>Sentirete poi parlare di guerre e di rumori di guerre. Guardate di non allarmarvi; è necessario che tutto questo avvenga, ma non è ancora la fine. <sup>7</sup>Si solleverà popolo contro popolo e regno contro regno; vi saranno carestie e terremoti in vari luoghi; <sup>8</sup>ma tutto questo è solo l'inizio dei dolori. <sup>9</sup>Allora vi consegneranno ai supplizi e vi uccideranno, e sarete odiati da tutti i popoli a causa del mio nome. <sup>10</sup>Molti ne resteranno scandalizzati, ed essi si tradiranno e odieranno a vicenda. <sup>11</sup>Sorgeranno molti falsi profeti e inganneranno molti; <sup>12</sup>per il dilagare dell'iniquità, l'amore di molti si raffredderà. <sup>13</sup>Ma chi persevererà sino alla</i></p>		<p>24.4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 24.5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες,</i></p> <p><i>Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός,</i></p> <p><i>καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 24.6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω ἐστὶν τὸ τέλος. 24.7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 24.8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ᾧδίνων. 24.9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 24.10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 24.11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· 24.12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 24.13 ὁ</i></p>

<p><i>fine, sarà salvato. <sup>14</sup>Frattanto questo vangelo del regno sarà annunziato in tutto il mondo, perché ne sia resa testimonianza a tutte le genti; e allora verrà la fine.</i></p>		<p><i>δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 24.14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἕξει τὸ τέλος.</i></p>
<p><b>La grande tribolazione di Gerusalemme</b></p> <p><i><sup>15</sup>Quando dunque vedrete l'abominio della desolazione, di cui parlò il profeta Daniele, stare nel luogo santo</i></p> <p>- chi legge comprenda -,</p> <p><i><sup>16</sup>allora quelli che sono in Giudea fuggano ai monti, <sup>17</sup>chi si trova sulla terrazza non scenda a prendere la roba di casa, <sup>18</sup>e chi si trova nel campo non torni indietro a prendersi il mantello. <sup>19</sup>Guai alle donne incinte e a quelle che allatteranno in quei giorni. <sup>20</sup>Pregate perché la vostra fuga non accada d'inverno o di sabato. <sup>21</sup>Poiché vi sarà allora una tribolazione grande, quale mai avvenne dall'inizio del mondo fino a ora, né mai più ci sarà. <sup>22</sup>E se quei giorni non fossero abbreviati, nessun vivente si salverebbe; ma a causa degli eletti quei giorni saranno abbreviati. <sup>23</sup>Allora se qualcuno vi dirà:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ecco, il Cristo è qui,</i></p> <p>o:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>È là,</i></p> <p><i>non ci credete. <sup>24</sup>Sorgeranno infatti falsi cristi e falsi profeti e faranno grandi portenti e miracoli, così da indurre in errore, se possibile, anche gli eletti. <sup>25</sup>Ecco, io ve l'ho predetto.</i></p>		<p><i>24.15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ,</i></p> <p>ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,</p> <p><i>24.16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 24.17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 24.18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 24.19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 24.20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτου. 24.21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 24.22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι. 24.23 τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ,</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ἴδου ὧδε ὁ Χριστός,</i></p> <p>ἢ,</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>᾿Ωδε,</i></p> <p><i>μὴ πιστεύσητε· 24.24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· 24.25 ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν.</i></p>
<p><b>L'avvento del Figlio dell'uomo sarà manifestato</b></p> <p><i><sup>26</sup>Se dunque vi diranno:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ecco, è nel deserto,</i></p> <p><i>non ci andate; o:</i></p>		<p><i>24.26 εἰάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν,</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ἴδου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑστίν,</i></p> <p><i>μὴ ἐξέλθητε·</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ἴδου ἐν τοῖς ταμείοις,</i></p>

<p><i>È in casa, non ci credete.</i> <i><sup>27</sup>Come la folgore viene da oriente e brilla fino a occidente, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. <sup>28</sup>Dovunque sarà il cadavere, ivi si raduneranno gli avvoltoi.</i></p>		<p><i>μη πιστεύσητε· 24.27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 24.28 ὅπου ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.</i></p>
<p><b>Dimensione cosmica di questo avvento</b></p> <p><i><sup>29</sup>Subito dopo la tribolazione di quei giorni, il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce, gli astri cadranno dal cielo e le potenze dei cieli saranno sconvolte. <sup>30</sup>Allora comparirà nel cielo il segno del Figlio dell'uomo e allora si batteranno il petto tutte le tribù della terra, e vedranno il Figlio dell'uomo venire sopra le nubi del cielo con grande potenza e gloria. <sup>31</sup>Egli manderà i suoi angeli con una grande tromba e raduneranno tutti i suoi eletti dai quattro venti, da un estremo all'altro dei cieli.</i></p>		<p><i>24.29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοπισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανόων σαλευθήσονται. 24.30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· 24.31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανόων ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.</i></p>
<p><b>Parabola del fico</b></p> <p><i><sup>32</sup>Dal fico poi imparate la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina. <sup>33</sup>Così anche voi, quando vedrete tutte queste cose, sappiate che Egli è proprio alle porte. <sup>34</sup>In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo accada. <sup>35</sup>Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno. <sup>36</sup>Quanto a quel giorno e a quell'ora, però, nessuno lo sa, neanche gli angeli del cielo e neppure il Figlio, ma solo il Padre.</i></p>		<p><i>24.32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· 24.33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 24.34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 24.35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 24.36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανόων οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος.</i></p>
<p><b>Vegliare per non essere sorpresi</b></p>		

<p><i>37Come fu ai giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. 38Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e marito, fino a quando Noè entrò nell'arca, 39e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e inghiottì tutti, così sarà anche alla venuta del Figlio dell'uomo. 40Allora due uomini saranno nel campo: uno sarà preso e l'altro lasciato. 41Due donne macineranno alla mola: una sarà presa e l'altra lasciata. 42Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà. 43Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa. 44Perciò anche voi state pronti, perché nell'ora che non immaginate, il Figlio dell'uomo verrà.</i></p>		<p>24.37 ὡς περ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 24.38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 24.39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 24.40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 24.41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 24.42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 24.43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἴδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν καὶ οὐκ ἄν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 24.44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.</p>
<p><b>Parabola del maggiordomo</b></p> <p><i>45Qual è dunque il servo fidato e prudente che il padrone ha preposto ai suoi domestici con l'incarico di dar loro il cibo al tempo dovuto? 46Beato quel servo che il padrone al suo ritorno troverà ad agire così! 47In verità vi dico: gli affiderà l'amministrazione di tutti i suoi beni. 48Ma se questo servo malvagio dicesse in cuor suo: Il mio padrone tarda a venire, 49e cominciasse a percuotere i suoi compagni e a bere e a mangiare con gli ubriaconi, 50arriverà il padrone quando il servo non se l'aspetta e nell'ora che non sa, 51lo punirà con rigore e gli infliggerà la sorte che gli ipocriti si meritano: e là sarà pianto e stridore di denti.</i></p>		<p>24.45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; 24.46 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιοῦντα· 24.47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πάσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 24.48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, 24.49 καὶ ἀρξήται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθύνων, 24.50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 24.51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.</p>

**Capitolo 25****Parabola delle dieci vergini**

<sup>1</sup>Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. <sup>2</sup>Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; <sup>3</sup>le stolte presero le lampade, ma non presero con sé olio; <sup>4</sup>le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi. <sup>5</sup>Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. <sup>6</sup>A mezzanotte si levò un grido:

*Ecco lo sposo, andategli incontro!*

<sup>7</sup>Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. <sup>8</sup>E le stolte dissero alle sagge:

*Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono.*

<sup>9</sup>Ma le sagge risposero:

*No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene.*

<sup>10</sup>Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. <sup>11</sup>Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire:

*Signore, signore, aprici!*

<sup>12</sup>Ma egli rispose:

*In verità vi dico: non vi conosco.*

<sup>13</sup>Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

25.1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 25.2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 25.3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. 25.4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 25.5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 25.6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν,

*Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].*

25.7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 25.8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν,

*Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.*

25.9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, *Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.*

25.10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 25.11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι,

*Κύριε κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν.*

25.12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,

*Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.*

25.13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

**Parabola dei talenti**

<sup>14</sup>Avverrà come di un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e

25.14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ



consegnò loro i suoi beni. <sup>15</sup>A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, a ciascuno secondo la sua capacità, e partì. <sup>16</sup>Colui che aveva ricevuto cinque talenti, andò subito a impiegarli e ne guadagnò altri cinque. <sup>17</sup>Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. <sup>18</sup>Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone. <sup>19</sup>Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò, e volle regolare i conti con loro. <sup>20</sup>Colui che aveva ricevuto cinque talenti, ne presentò altri cinque, dicendo:

*Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque.*

<sup>21</sup>Bene, servo buono e fedele, gli disse il suo padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone.

<sup>22</sup>Presentatosi poi colui che aveva ricevuto due talenti, disse:

*Signore, mi hai consegnato due talenti; vedi, ne ho guadagnati altri due.*

<sup>23</sup>Bene, servo buono e fedele, gli rispose il padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone.

<sup>24</sup>Venuto infine colui che aveva ricevuto un solo talento, disse:

*Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso; <sup>25</sup>per paura andai a nascondere il tuo*

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 25.15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 25.16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· 25.17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 25.18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ᾠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 25.19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 25.20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων,

*Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.*

25.21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

25.22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν,

*Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.*

25.23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

25.24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν,

*Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25.25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.*

<p><i>talento sotterra; ecco qui il tuo.</i></p> <p><sup>26</sup>Il padrone gli rispose:  <i>Servo malvagio e infingardo, sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso;</i>  <sup>27</sup>avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. <sup>28</sup>Toglietegli dunque il talento, e datelo a chi ha i dieci talenti. <sup>29</sup>Perché a chiunque ha sarà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha. <sup>30</sup>E il servo fannullone gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti.</p>		<p>25.26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ,  <i>Πονηρὲ δούλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;</i> 25.27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἀν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.  25.28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· 25.29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  25.30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.</p>
<p><b>Il giudizio finale</b></p> <p><sup>31</sup>Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. <sup>32</sup>E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, <sup>33</sup>e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. <sup>34</sup>Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra:  <i>Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo.</i> <sup>35</sup>Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, <sup>36</sup>nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi.</p>		<p>25.31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 25.32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτούς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 25.33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ ἐναντίων. 25.34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,  <i>Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.</i> 25.35 ἐπεὶ ναῖσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, 25.36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με,</p>

<p><sup>37</sup>Allora i giusti gli risponderanno:  <i>Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere?</i> <sup>38</sup>Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? <sup>39</sup>E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?</p> <p><sup>40</sup>Rispondendo, il re dirà loro:  <i>In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me.</i></p> <p><sup>41</sup>Poi dirà a quelli alla sua sinistra:  <i>Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli.</i> <sup>42</sup>Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare; ho avuto sete e non mi avete dato da bere; <sup>43</sup>ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato.</p> <p><sup>44</sup>Anch'essi allora risponderanno:  <i>Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?</i></p> <p><sup>45</sup>Ma egli risponderà:  <i>In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l'avete fatto a me.</i></p> <p><sup>46</sup>E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna».</p>		<p><i>ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.</i>  25.37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες,  <i>Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;</i> 25.38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 25.39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;</p> <p>25.40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς,  <i>Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.</i></p> <p>25.41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, <i>Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] καταηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.</i> 25.42 <i>ἐπεινάσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,</i> 25.43 <i>ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.</i></p> <p>25.44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες,  <i>Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;</i></p> <p>25.45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, <i>Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.</i></p> <p>25.46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.</p>
<p><b>Capitolo 26</b></p>		

<p><b>VII. PASSIONE E RISURREZIONE</b></p> <p><b>Complotto contro Gesù</b></p> <p><sup>1</sup>Terminati tutti questi discorsi, Gesù disse ai suoi discepoli:</p> <p><sup>2</sup>«<i>Voi sapete che fra due giorni è Pasqua e che il Figlio dell'uomo sarà consegnato per essere crocifisso</i>».</p> <p><sup>3</sup>Allora i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo si riunirono nel palazzo del sommo sacerdote, che si chiamava Caifa, <sup>4</sup>e tennero consiglio per arrestare con un inganno Gesù e farlo morire.</p> <p><sup>5</sup>Ma dicevano:</p> <p><i>«Non durante la festa, perché non avvengano tumulti fra il popolo».</i></p>		<p>26.1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,</p> <p>26.2 <i>Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.</i></p> <p>26.3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα 26.4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 26.5 ἔλεγον δέ,</p> <p><i>Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.</i></p>
<p><b>L'unzione a Betania</b></p> <p><sup>6</sup>Mentre Gesù si trovava a Betània, in casa di Simone il lebbroso, <sup>7</sup>gli si avvicinò una donna con un vaso di alabastro di olio profumato molto prezioso, e glielo versò sul capo mentre stava a mensa. <sup>8</sup>I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero:</p> <p><i>«Perché questo spreco? <sup>9</sup>Lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri!».</i></p> <p><sup>10</sup>Ma Gesù, accortosene, disse loro:</p> <p><i>«Perché infastidite questa donna? Essa ha compiuto un'azione buona verso di me. <sup>11</sup>I poveri infatti li avete sempre con voi, me, invece, non sempre mi avete. <sup>12</sup>Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. <sup>13</sup>In verità vi dico: dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei».</i></p>		<p>26.6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 26.7 προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 26.8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες,</p> <p><i>Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 26.9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.</i></p> <p>26.10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ· 26.11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· 26.12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 26.13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.</i></p>

<p><b>Il tradimento di Giuda</b></p> <p><sup>14</sup>Allora uno dei Dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdoti <sup>15</sup>e disse:  <i>«Quanto mi volete dare perché io ve lo consegno?».</i>  E quelli gli fissarono trenta monete d'argento.  <sup>16</sup>Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.</p>		<p>26.14 Τότε πορευθείς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 26.15 εἶπεν,  <i>Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;</i>  οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 26.16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.</p>
<p><b>Preparativi del pasto pasquale</b></p> <p><sup>17</sup>Il primo giorno degli Azzimi, i discepoli si avvicinarono a Gesù e gli dissero:  <i>«Dove vuoi che ti prepariamo, per mangiare la Pasqua?».</i>  <sup>18</sup>Ed egli rispose:  <i>«Andate in città, da un tale, e ditegli:  Il Maestro ti manda a dire: Il mio tempo è vicino; farò la Pasqua da te con i miei discepoli».</i>  <sup>19</sup>I discepoli fecero come aveva loro ordinato Gesù, e prepararono la Pasqua.</p>		<p>26.17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες,  <i>Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;</i>  26.18 ὁ δὲ εἶπεν,  <i>Ἔπαγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἰπατε αὐτῷ,  'Ο διδάσκαλος λέγει, 'Ο καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.</i>  26.19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.</p>
<p><b>Annunzio del tradimento di Giuda</b></p> <p><sup>20</sup>Venuta la sera, si mise a mensa con i Dodici.  <sup>21</sup>Mentre mangiavano disse:  <i>«In verità io vi dico, uno di voi mi tradirà».</i>  <sup>22</sup>Ed essi, addolorati profondamente, incominciarono ciascuno a domandargli:  <i>«Sono forse io, Signore?».</i>  <sup>23</sup>Ed egli rispose:  <i>«Colui che ha intinto con me la mano nel piatto, quello mi tradirà. <sup>24</sup>Il Figlio dell'uomo se ne va, come è scritto di lui, ma guai a colui dal quale il Figlio dell'uomo viene tradito; sarebbe meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!».</i></p>		<p>26.20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. 26.21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν,  <i>Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.</i>  26.22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος,  <i>Μῆτι ἐγὼ εἶμι, κύριε;</i>  26.23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  <i>Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 26.24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.</i></p>

<p><sup>25</sup>Giuda, il traditore, disse:  <i>«Rabbì, sono forse io?».</i>      Gli rispose:  <i>«Tu l'hai detto».</i></p>		<p>26.25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν,  <i>Μήτι ἐγὼ εἰμι, ραββί;</i>      λέγει αὐτῷ,  <i>Σὺ εἶπας.</i></p>
<p><b>Istituzione dell'Eucaristia</b></p> <p><sup>26</sup>Ora, mentre essi mangiavano, Gesù prese il pane e, pronunciata la benedizione, lo spezzò e lo diede ai discepoli dicendo:  <i>«Prendete e mangiate; questo è il mio corpo».</i></p> <p><sup>27</sup>Poi prese il calice e, dopo aver reso grazie, lo diede loro, dicendo:  <i>«Bevetene tutti, <sup>28</sup>perché questo è il mio sangue dell'alleanza, versato per molti, in remissione dei peccati. <sup>29</sup>Io vi dico che da ora non berrò più di questo frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo con voi nel regno del Padre mio».</i></p>		<p>26.26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν,  <i>Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.</i>      26.27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,  <i>Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, 26.28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 26.29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.</i></p>
<p><b>Predizione del rinnegamento di Pietro</b></p> <p><sup>30</sup>E dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi. <sup>31</sup>Allora Gesù disse loro:  <i>«Voi tutti vi scandalizzerete per causa mia in questa notte. Sta scritto infatti:      Percuoterò il pastore e saranno disperse le pecore del gregge,  <sup>32</sup>ma dopo la mia risurrezione, vi precederò in Galilea».</i></p> <p><sup>33</sup>E Pietro gli disse:  <i>«Anche se tutti si scandalizzassero di te, io non mi scandalizzerò mai».</i></p> <p><sup>34</sup>Gli disse Gesù:  <i>«In verità ti dico: questa notte stessa, prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte».</i></p> <p><sup>35</sup>E Pietro gli rispose:  <i>«Anche se dovessi morire con te, non ti</i></p>		<p>26.30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 26.31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  <i>Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ,      Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.</i>      26.32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.      26.33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,  <i>Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.</i>      26.34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  <i>Ἄμην λέγω σοὶ ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.</i>      26.35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,  <i>Κὰν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε</i></p>

<p><i>rinnegherò».</i> Lo stesso dissero tutti gli altri discepoli.</p>		<p><i>ἀπαρνήσομαι.</i> ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.</p>
<p><b>Al Getsemani</b></p> <p><sup>36</sup>Allora Gesù andò con loro in un podere, chiamato Getsèmani, e disse ai discepoli: «<i>Sedetevi qui, mentre io vado là a pregare</i>».</p> <p><sup>37</sup>E presi con sé Pietro e i due figli di Zebedèo, cominciò a provare tristezza e angoscia. <sup>38</sup>Disse loro: «<i>La mia anima è triste fino alla morte; restate qui e vegliate con me</i>».</p> <p><sup>39</sup>E avanzatosi un poco, si prostrò con la faccia a terra e pregava dicendo: «<i>Padre mio, se è possibile, passi da me questo calice! Però non come voglio io, ma come vuoi tu!</i>».</p> <p><sup>40</sup>Poi tornò dai discepoli e li trovò che dormivano. E disse a Pietro: «<i>Così non siete stati capaci di vegliare un'ora sola con me? <sup>41</sup>Vegliate e pregate, per non cadere in tentazione. Lo spirito è pronto, ma la carne è debole</i>».</p> <p><sup>42</sup>E di nuovo, allontanatosi, pregava dicendo: «<i>Padre mio, se questo calice non può passare da me senza che io lo beva, sia fatta la tua volontà</i>».</p> <p><sup>43</sup>E tornato di nuovo trovò i suoi che dormivano, perché gli occhi loro si erano appesantiti. <sup>44</sup>E lasciatali, si allontanò di nuovo e pregò per la terza volta, ripetendo le stesse parole. <sup>45</sup>Poi si avvicinò ai discepoli e disse loro: «<i>Dormite ormai e riposare! Ecco, è giunta l'ora nella quale il Figlio dell'uomo sarà consegnato in mano ai peccatori. <sup>46</sup>Alzatevi, andiamo; ecco, colui che mi tradisce si avvicina</i>».</p>		<p>26.36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, <i>Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.</i></p> <p>26.37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 26.38 τότε λέγει αὐτοῖς, <i>Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.</i></p> <p>26.39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, <i>Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλην οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.</i></p> <p>26.40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, <i>Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 26.41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.</i></p> <p>26.42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, <i>Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐάν μὴ αὐτὸ πῶ, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.</i></p> <p>26.43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 26.44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. 26.45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ λέγει αὐτοῖς, <i>Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 26.46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ</i></p>

		ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
<p><b>L'arresto di Gesù</b></p> <p><sup>47</sup>Mentre parlava ancora, ecco arrivare Giuda, uno dei Dodici, e con lui una gran folla con spade e bastoni, mandata dai sommi sacerdoti e dagli anziani del popolo. <sup>48</sup>Il traditore aveva dato loro questo segnale dicendo:  <i>«Quello che bacerò, è lui; arrestatelo!».</i></p> <p><sup>49</sup>E subito si avvicinò a Gesù e disse:  <i>«Salve, Rabbi!».</i></p> <p>E lo baciò. <sup>50</sup>E Gesù gli disse:  <i>«Amico, per questo sei qui!».</i></p> <p>Allora si fecero avanti e misero le mani addosso a Gesù e lo arrestarono. <sup>51</sup>Ed ecco, uno di quelli che erano con Gesù, messa mano alla spada, la estrasse e colpì il servo del sommo sacerdote staccandogli un orecchio.</p> <p><sup>52</sup>Allora Gesù gli disse:  <i>«Rimetti la spada nel fodero, perché tutti quelli che mettono mano alla spada periranno di spada. <sup>53</sup>Pensi forse che io non possa pregare il Padre mio, che mi darebbe subito più di dodici legioni di angeli? <sup>54</sup>Ma come allora si adempirebbero le Scritture, secondo le quali così deve avvenire?».</i></p> <p><sup>55</sup>In quello stesso momento Gesù disse alla folla:  <i>«Siete usciti come contro un brigante, con spade e bastoni, per catturarmi. Ogni giorno stavo seduto nel tempio ad insegnare, e non mi avete arrestato. <sup>56</sup>Ma tutto questo è avvenuto perché si adempissero le Scritture dei profeti».</i></p> <p>Allora tutti i discepoli, abbandonatolo, fuggirono.</p>		<p>26.47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 26.48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων,  <i>Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.</i></p> <p>26.49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν,  <i>Χαίρε, ῥαββί,</i>  καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 26.50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,  <i>Ἐταίρε, ἐφ' ὃ πάρει.</i>  τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.26.51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 26.52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  <i>Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 26.53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 26.54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;</i></p> <p>26.55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις,  <i>Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 26.56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.</i>  Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.</p>
<p><b>Gesù davanti al sinedrio</b></p> <p><sup>57</sup>Or quelli che avevano arrestato Gesù, lo</p>		<p>26.57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς</p>



condussero dal sommo sacerdote Caifa, presso il quale già si erano riuniti gli scribi e gli anziani. <sup>58</sup>Pietro intanto lo aveva seguito da lontano fino al palazzo del sommo sacerdote; ed entrato anche lui, si pose a sedere tra i servi, per vedere la conclusione.

<sup>59</sup>I sommi sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza contro Gesù, per condannarlo a morte; <sup>60</sup>ma non riuscirono a trovarne alcuna, pur essendosi fatti avanti molti falsi testimoni. <sup>61</sup>Finalmente se ne presentarono due, che affermarono:

*«Costui ha dichiarato:*

*Posso distruggere il tempio di Dio e ricostruirlo in tre giorni».*

<sup>62</sup>Alzatosi il sommo sacerdote gli disse:

*«Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?».*

<sup>63</sup>Ma Gesù taceva. Allora il sommo sacerdote gli disse:

*«Ti scongiuro, per il Dio vivente, perché ci dica se tu sei il Cristo, il Figlio di Dio».*

<sup>64</sup>*«Tu l'hai detto,*

gli rispose Gesù,

*anzi io vi dico: d'ora innanzi vedrete il Figlio dell'uomo seduto alla destra di Dio, e venire sulle nubi del cielo».*

<sup>65</sup>Allora il sommo sacerdote si stracciò le vesti dicendo:

*«Ha bestemmiato! Perché abbiamo ancora bisogno di testimoni? Ecco, ora avete udito la bestemmia; <sup>66</sup>che ve ne pare?».*

E quelli risposero:

*«È reo di morte!».*

<sup>67</sup>Allora gli sputarono in faccia e lo schiaffeggiarono; altri lo bastonavano, <sup>68</sup>dicendo:

*«Indovina, Cristo! Chi è che ti ha*

καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 26.58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 26.59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 26.60 καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 26.61 εἶπαν,

*Οὗτος ἔφη,*

*Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάμι.*

26.62 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,

*Οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;*

26.63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,

*Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.*

26.64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

*Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*

26.65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων,

*Ἐβλασφήμησεν τί ἐπι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν 26.66 τί ὑμῖν δοκεῖ;*

οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν,

*Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.*

26.67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν 26.68 λέγοντες,

*Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;*

<p><i>percosso?».</i></p> <p><b>Rinnegamenti di Pietro</b></p> <p><sup>69</sup>Pietro intanto se ne stava seduto fuori, nel cortile. Una serva gli si avvicinò e disse: «<i>Anche tu eri con Gesù, il Galileo!</i>».</p> <p><sup>70</sup>Ed egli negò davanti a tutti: «<i>Non capisco che cosa tu voglia dire.</i>».</p> <p><sup>71</sup>Mentre usciva verso l'atrio, lo vide un'altra serva e disse ai presenti: «<i>Costui era con Gesù, il Nazareno.</i>».</p> <p><sup>72</sup>Ma egli negò di nuovo giurando: «<i>Non conosco quell'uomo.</i>».</p> <p><sup>73</sup>Dopo un poco, i presenti gli si accostarono e dissero a Pietro: «<i>Certo anche tu sei di quelli; la tua parlata ti tradisce!</i>».</p> <p><sup>74</sup>Allora egli cominciò a imprecare e a giurare: «<i>Non conosco quell'uomo!</i>».</p> <p>E subito un gallo cantò. <sup>75</sup>E Pietro si ricordò delle parole dette da Gesù: «<i>Prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte.</i>».</p> <p>E uscì all'aperto, pianse amaramente.</p>		<p>26.69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, <i>Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.</i></p> <p>26.70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, <i>Οὐκ οἶδα τί λέγεις.</i></p> <p>26.71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, <i>Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.</i></p> <p>26.72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι <i>Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.</i></p> <p>26.73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, <i>Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.</i></p> <p>26.74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι <i>Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.</i></p> <p>καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 26.75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι <i>Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήση με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.</i></p>
<p><b>Capitolo 27</b></p> <p><b>Gesù condotto davanti a Pilato</b></p> <p><sup>1</sup>Venuto il mattino, tutti i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo tennero consiglio contro Gesù, per farlo morire. <sup>2</sup>Poi, messolo in catene, lo condussero e consegnarono al governatore Pilato.</p>		<p>27.1 Πρωῖας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 27.2 καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.</p>
<p><b>Morte di Giuda</b></p> <p><sup>3</sup>Allora Giuda, il traditore, vedendo che Gesù era stato condannato, si pentì e riportò le trenta monete d'argento ai sommi sacerdoti e agli anziani <sup>4</sup>dicendo: «<i>Ho peccato, perché ho tradito sangue</i></p>		<p>27.3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους 27.4 λέγων,</p>

<p><i>innocente».</i> Ma quelli dissero: «<i>Che ci riguarda? Veditela tu!</i>». <sup>5</sup>Ed egli, gettate le monete d'argento nel tempio, si allontanò e andò ad impiccarsi. <sup>6</sup>Ma i sommi sacerdoti, raccolto quel denaro, dissero: «<i>Non è lecito metterlo nel tesoro, perché è prezzo di sangue».</i> <sup>7</sup>E tenuto consiglio, comprarono con esso il Campo del vasaio per la sepoltura degli stranieri. <sup>8</sup>Perciò quel campo fu denominato "Campo di sangue" fino al giorno d'oggi. <sup>9</sup>Allora si adempì quanto era stato detto dal profeta Geremia: E presero trenta denari d'argento, il prezzo del venduto, che i figli di Israele avevano mercanteggiato, <sup>10</sup> e li diedero per il campo del vasaio, come mi aveva ordinato il Signore.</p>		<p><i>Ἡμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶον.</i> οἱ δὲ εἶπαν, <i>Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.</i> 27.5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. 27.6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, <i>Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.</i> 27.7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγρον τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.  27.8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἄγρος Αἱματος ἕως τῆς σήμερον. 27.9 τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, 27.10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.</p>
<p><b>Gesù davanti a Pilato</b></p> <p><sup>11</sup>Gesù intanto comparve davanti al governatore, e il governatore l'interrogò dicendo: «<i>Sei tu il re dei Giudei?</i>». Gesù rispose: «<i>Tu lo dici.</i>» <sup>12</sup>E mentre lo accusavano i sommi sacerdoti e gli anziani, non rispondeva nulla. <sup>13</sup>Allora Pilato gli disse: «<i>Non senti quante cose attestano contro di te?</i>». <sup>14</sup>Ma Gesù non gli rispose neanche una parola, con grande meraviglia del governatore. <sup>15</sup>Il governatore era solito, per ciascuna festa di Pasqua, rilasciare al popolo un prigioniero, a loro scelta. <sup>16</sup>Avevano in quel tempo un prigioniero famoso, detto Barabba. <sup>17</sup>Mentre quindi si trovavano riuniti, Pilato disse loro: «<i>Chi volete che vi rilasci: Barabba o Gesù chiamato il Cristo?</i>».</p>		<p>27.11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, <i>Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;</i> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, <i>Σὺ λέγεις</i> 27.12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 27.13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, <i>Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;</i> 27.14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. 27.15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. 27.16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν. 27.17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, <i>Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;</i></p>

<p><sup>18</sup>Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.</p> <p><sup>19</sup>Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire:  <i>«Non avere a che fare con quel giusto; perché oggi fui molto turbata in sogno, per causa sua».</i></p> <p><sup>20</sup>Ma i sommi sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a richiedere Barabba e a far morire Gesù.</p> <p><sup>21</sup>Allora il governatore domandò:  <i>«Chi dei due volete che vi rilasci?».</i></p> <p>Quelli risposero:  <i>«Barabba!».</i></p> <p><sup>22</sup>Disse loro Pilato:  <i>«Che farò dunque di Gesù chiamato il Cristo?».</i></p> <p>Tutti gli risposero:  <i>«Sia crocifisso!».</i></p> <p><sup>23</sup>Ed egli aggiunse:  <i>«Ma che male ha fatto?».</i></p> <p>Essi allora urlarono:  <i>«Sia crocifisso!».</i></p> <p><sup>24</sup>Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto cresceva sempre più, presa dell'acqua, si lavò le mani davanti alla folla:  <i>«Non sono responsabile, disse, di questo sangue; vedetevela voi!».</i></p> <p><sup>25</sup>E tutto il popolo rispose:  <i>«Il suo sangue ricada sopra di noi e sopra i nostri figli».</i></p> <p><sup>26</sup>Allora rilasciò loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò ai soldati perché fosse crocifisso.</p>		<p>27.18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.</p> <p>27.19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα,  <i>Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.</i></p> <p>27.20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 27.21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;</i>  οἱ δὲ εἶπαν,  <i>Τὸν Βαραββᾶν.</i></p> <p>27.22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,  <i>Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;</i>  λέγουσιν πάντες,  <i>Σταυρωθήτω.</i></p> <p>27.23 ὁ δὲ ἔφη,  <i>Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;</i>  οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες,  <i>Σταυρωθήτω.</i></p> <p>27.24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων,  <i>Ἄθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.</i></p> <p>27.25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν,  <i>Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.</i></p> <p>27.26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.</p>
<p><b>La corona di spine</b></p> <p><sup>27</sup>Allora i soldati del governatore condussero Gesù nel pretorio e gli radunarono attorno tutta la coorte. <sup>28</sup>Spogliatolo, gli misero addosso un</p>		<p>27.27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτόν ὄλην τὴν σπεῖραν. 27.28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν χλαμύδα κοκκίην</p>

<p>manto scarlatto <sup>29</sup>e, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo, con una canna nella destra; poi mentre gli si inginocchiavano davanti, lo schernivano:</p> <p>«<i>Salve, re dei Giudei!</i>».</p> <p><sup>30</sup>E sputandogli addosso, gli tolsero di mano la canna e lo percuotevano sul capo. <sup>31</sup>Dopo averlo così schernito, lo spogliarono del mantello, gli fecero indossare i suoi vestiti e lo portarono via per crocifiggerlo.</p>		<p>περιέθηκαν αὐτῷ, 27.29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες,</p> <p><i>Χαίρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,</i></p> <p>27.30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 27.31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.</p>
<p><b>La crocifissione</b></p> <p><sup>32</sup>Mentre uscivano, incontrarono un uomo di Cirene, chiamato Simone, e lo costrinsero a prender su la croce di lui. <sup>33</sup>Giunti a un luogo detto Gòlgota,</p> <p>che significa “luogo del cranio”,</p> <p><sup>34</sup>gli diedero da bere vino mescolato con fiele; ma egli, assaggiatolo, non ne volle bere. <sup>35</sup>Dopo averlo quindi crocifisso, si spartirono le sue vesti tirandole a sorte. <sup>36</sup>E sedutisi, gli facevano la guardia. <sup>37</sup>Al di sopra del suo capo, posero la motivazione scritta della sua condanna:</p> <p>«<i>Questi è Gesù, il re dei Giudei</i>».</p> <p><sup>38</sup>Insieme con lui furono crocifissi due ladroni, uno a destra e uno a sinistra.</p>		<p>27.32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 27.33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,</p> <p>ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,</p> <p>27.34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 27.35 σταυρῶσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 27.36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 27.37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·</p> <p><i>Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.</i></p> <p>27.38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.</p>
<p><b>Gesù in croce deriso e oltraggiato</b></p> <p><sup>39</sup>E quelli che passavano di là lo insultavano scuotendo il capo e dicendo:</p> <p><sup>40</sup>«<i>Tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in tre giorni, salva te stesso! Se tu sei Figlio di Dio, scendi dalla croce!</i>».</p> <p><sup>41</sup>Anche i sommi sacerdoti con gli scribi e gli anziani lo schernivano:</p> <p><sup>42</sup>«<i>Ha salvato gli altri, non può salvare se stesso. È il re d'Israele, scenda ora dalla</i></p>		<p>27.39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 27.40 καὶ λέγοντες,</p> <p><i>Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.</i></p> <p>27.41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,</p> <p>27.42 <i>Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω</i></p>

<p><i>croce e gli crederemo. <sup>43</sup> Ha confidato in Dio; lo liberi lui ora, se gli vuol bene. Ha detto infatti:</i></p> <p><i>Sono Figlio di Dio!».</i></p> <p><sup>44</sup>Anche i ladroni crocifissi con lui lo oltraggiavano allo stesso modo.</p>		<p><i>νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 27.43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.</i></p> <p>27.44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.</p>
<p><b>La morte di Gesù</b></p> <p><sup>45</sup>Da mezzogiorno fino alle tre del pomeriggio si fece buio su tutta la terra. <sup>46</sup>Verso le tre, Gesù gridò a gran voce:</p> <p><i>«Eli, Eli, lemà sabactàni?»</i>, che significa: « Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?».</p> <p><sup>47</sup>Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: <i>«Costui chiama Elia».</i></p> <p><sup>48</sup>E subito uno di loro corse a prendere una spugna e, imbevutala di aceto, la fissò su una canna e così gli dava da bere. <sup>49</sup>Gli altri dicevano: <i>«Lascia, vediamo se viene Elia a salvarlo!».</i></p> <p><sup>50</sup>E Gesù, emesso un alto grido, spirò.</p> <p><sup>51</sup>Ed ecco il velo del tempio si squarciò in due da cima a fondo, la terra si scosse, le rocce si spezzarono, <sup>52</sup>i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi morti risuscitarono. <sup>53</sup>E uscendo dai sepolcri, dopo la sua risurrezione, entrarono nella città santa e apparvero a molti. <sup>54</sup>Il centurione e quelli che con lui facevano la guardia a Gesù, sentito il terremoto e visto quel che succedeva, furono presi da grande timore e dicevano: <i>«Davvero costui era Figlio di Dio!».</i></p> <p><sup>55</sup>C'erano anche là molte donne che stavano a osservare da lontano; esse avevano seguito Gesù</p>		<p>27.45 Ἐκ τῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 27.46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων,</p> <p><i>Ἥλι ἡλι λεμα σαβαχθαι;</i> τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνα τί με εγκατέλιπες;</p> <p>27.47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι <i>Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος.</i></p> <p>27.48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθειὸς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. 27.49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, <i>Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.</i></p> <p>27.50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλη ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.</p> <p>27.51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 27.52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθησαν, 27.53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 27.54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, <i>Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.</i></p> <p>27.55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 27.56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαгдаληνὴ καὶ Μαρία</p>

<p>dalla Galilea per servirlo. <sup>56</sup>Tra costoro Maria di Màgdala, Maria madre di Giacomo e di Giuseppe, e la madre dei figli di Zebedèo.</p>		<p>ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητέρα καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.</p>
<p><b>La sepoltura</b></p> <p><sup>57</sup>Venuta la sera giunse un uomo ricco di Arimatèa, chiamato Giuseppe, il quale era diventato anche lui discepolo di Gesù. <sup>58</sup>Egli andò da Pilato e gli chiese il corpo di Gesù. Allora Pilato ordinò che gli fosse consegnato <sup>59</sup>Giuseppe, preso il corpo di Gesù, lo avvolse in un candido lenzuolo <sup>60</sup>e lo depose nella sua tomba nuova, che si era fatta scavare nella roccia; rotolata poi una gran pietra sulla porta del sepolcro, se ne andò. <sup>61</sup>Erano lì, davanti al sepolcro, Maria di Màgdala e l'altra Maria.</p>		<p>27.57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τὸ ὄνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ 27.58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 27.59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ 27.60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν. 27.61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.</p>
<p><b>La custodia della tomba</b></p> <p><sup>62</sup>Il giorno seguente, quello dopo la Parasceve, si riunirono presso Pilato i sommi sacerdoti e i farisei, dicendo:</p> <p><sup>63</sup>«<i>Signore, ci siamo ricordati che quell'impostore disse mentre era vivo:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Dopo tre giorni risorgerò.</i></p> <p><sup>64</sup><i>Ordina dunque che sia vigilato il sepolcro fino al terzo giorno, perché non vengano i suoi discepoli, lo rubino e poi dicano al popolo:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>È risuscitato dai morti.</i></p> <p><i>Così quest'ultima impostura sarebbe peggiore della prima!</i>».</p> <p><sup>65</sup>Pilato disse loro:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>«Avete la vostra guardia, andate e assicuratevi come credete».</i></p> <p><sup>66</sup>Ed essi andarono e assicurarono il sepolcro, sigillando la pietra e mettendovi la guardia.</p>		<p>27.62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 27.63 λέγοντες,</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.</i></p> <p>27.64 <i>κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.</i></p> <p>27.65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.</i></p> <p>27.66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.</p>
<p><b>Capitolo 28</b></p> <p><b>La tomba vuota. Messaggio dell'angelo</b></p>		

<p><sup>1</sup>Passato il sabato, all'alba del primo giorno della settimana, Maria di Màgdala e l'altra Maria andarono a visitare il sepolcro. <sup>2</sup>Ed ecco che vi fu un gran terremoto: un angelo del Signore, sceso dal cielo, si accostò, rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa. <sup>3</sup>Il suo aspetto era come la folgore e il suo vestito bianco come la neve. <sup>4</sup>Per lo spavento che ebbero di lui le guardie tremarono tramortite. <sup>5</sup>Ma l'angelo disse alle donne:</p> <p><i>«Non abbiate paura, voi! So che cercate Gesù il crocifisso. <sup>6</sup>Non è qui. È risorto, come aveva detto; venite a vedere il luogo dove era deposto. <sup>7</sup>Presto, andate a dire ai suoi discepoli:</i></p> <p><i>È risuscitato dai morti, e ora vi precede in Galilea; là lo vedrete. Ecco, io ve l'ho detto».</i></p> <p><sup>8</sup>Abbandonato in fretta il sepolcro, con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli.</p>		<p>28.1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 28.2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 28.3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν. 28.4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. 28.5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν,</p> <p><i>Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 28.6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.</i></p> <p>28.7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι</p> <p><i>Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.</i></p> <p>28.8 καὶ ἀπελθούσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.</p>
<p><b>L'apparizione alle pie donne</b></p> <p><sup>9</sup>Ed ecco Gesù venne loro incontro dicendo:</p> <p><i>«Salute a voi».</i></p> <p>Ed esse, avvicinate, gli presero i piedi e lo adorarono. <sup>10</sup>Allora Gesù disse loro:</p> <p><i>«Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea e là mi vedranno».</i></p>		<p>28.9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς λέγων,</p> <p><i>Χαίρετε.</i></p> <p>αἱ δὲ προσελθούσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 28.10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς,</p> <p><i>Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκει με ὄψονται.</i></p>
<p><b>Sopruso dei capi giudei</b></p> <p><sup>11</sup>Mentre esse erano per via, alcuni della guardia giunsero in città e annunziarono ai sommi sacerdoti quanto era accaduto. <sup>12</sup>Questi si</p>		<p>28.11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 28.12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιον</p>



<p>riunirono allora con gli anziani e deliberarono di dare una buona somma di denaro ai soldati dicendo:</p> <p><sup>13</sup>«Dichiarate: i suoi discepoli sono venuti di notte e l'hanno rubato, mentre noi dormivamo.</p> <p><sup>14</sup>E se mai la cosa verrà all'orecchio del governatore noi lo persuaderemo e vi libereremo da ogni noia».</p> <p><sup>15</sup>Quelli, preso il denaro, fecero secondo le istruzioni ricevute.</p> <p>Così questa diceria si è divulgata fra i Giudei fino ad oggi.</p>		<p>τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις 28.13 λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.</p> <p>28.14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.</p> <p>28.15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν.</p> <p>Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].</p>
<p><b>Apparizione in Galilea e missione universale</b></p> <p><sup>16</sup>Gli undici discepoli, intanto, andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato.</p> <p><sup>17</sup>Quando lo videro, gli si prostrarono innanzi; alcuni però dubitavano. <sup>18</sup>E Gesù, avvicinatosi, disse loro:</p> <p>«Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. <sup>19</sup>Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, <sup>20</sup>insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».</p>		<p>28.16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 28.17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 28.18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 28.19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 28.20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.</p>